

# PRIVATE HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS ACT 1996

---

قانون مؤسسات التعليم العالي الخاصة (قانون العام 1996م)

THE CONSTITUTION OF Al-Madinah International University (MEDIU)

دستور جامعة المدينة العالمية.

## **PRIVATE HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS ACT 1996**

PRIVATE HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS ACT 1996	قانون مؤسسات التعليم العالي الخاصة (قانون العام 1996م).
THE CONSTITUTION OF Al-Madinah International University (MEDIU)	دستور جامعة المدينة العالمية.
ARRANGEMENT OF SECTIONS	ترتيب الأقسام

Part I	الجزء الأول
PRELIMINARY	التمهيد
Section	القسم
1. Citation	1. مقدمة
2. Interpretation	2. تفسير المصطلحات

PART II	الجزء الثاني
COMPANY	الشركة
3. Incorporation of the Company	تأسيس الشركة

PART III	الجزء الثالث
UNIVERSITY	الجامعة
4. Establishment and registration of the University	4. إنشاء الجامعة وتسجيلها.
5. Primary object of the University	5. الهدف الأساسي للجامعة
6. Powers of the University	6. سلطات الجامعة
7. Establishment of branch or affiliation, etc., with other higher educational institutions	7. إنشاء فرع للجامعة أو مؤسسة منتسبة لها ، إلخ، وغيرها من أنواع مؤسسات التعليم العالي
8. Disposition, etc., of business by amalgamation, etc	8. إدارة الأعمال التجارية من خلال الاندماج، إلخ.
9. Change of premises	9. تغيير المقرات (المرافق).
10. Conduct a course of study and affiliation,	10. عقد برنامج دراسي أو بالانتساب، إلخ.

<i>etc.</i>	
11. Membership of the University	11. عضوية الجامعة
12. Seal of the University	12. ختم الجامعة

<b>PART IV</b>	<b>الجزء الرابع</b>
<b>AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY</b>	<b>سلطات الجامعة</b>
Section	القسم
13. Authorities	13. السلطات.
14. Board of Governors	14. مجلس الأمناء
15. Functions and powers of the Board of Governors	15. مهام وصلاحيات مجلس الأمناء
16. Senate	16. المجلس (الأكاديمي).
17. Executive Management Committee of the University	17. اللجنة الإدارية التنفيذية للجامعة
18. Faculty and School	18. الكلية والمعهد
19. Studies Committee	19. لجنة الدراسات
20. Selection Committee	20. لجنة التعيينات
21. Employee Welfare Committee	21. لجنة رعاية الموظفين
22. Student Welfare Committee	22. لجنة رعاية الطلبة
23. Term of office of members of Authorities	23. مدة عضوية أعضاء السلطات
24. Meetings	24. الاجتماعات
25. Majority	25. الأغلبية

<b>PART V</b>	<b>الجزء الخامس</b>
<b>CHANCELLOR AND PRO-CHANCELLOR</b>	<b>رئيس الجامعة، ونائب الرئيس.</b>
26. Chancellor	26. الرئيس.
27. Pro-Chancellor	27. نائب الرئيس.

<b>PART VI</b>	<b>الجزء السادس</b>
<b>OFFICERS OF THE UNIVERSITY</b>	<b>كبار الموظفين التنفيذيون بالجامعة.</b>
28. Chief Executive	28. المدير التنفيذي.
29. Deputy Chief Executive	29. نائب المدير التنفيذي.
30. Head of a Branch Campus	30. مدير فرع جامعة.
31. Registrar, Chief Financial Officer, Chief Librarian and Legal Adviser	31. المسجل والمدير المالي ومدير المكتبة والمستشار القانوني.

<b>PART VII</b>	<b>الجزء السابع</b>
<b>EMPLOYEES OF THE UNIVERSITY</b>	<b>موظفو الجامعة</b>
Section	القسم
32. Appointment of employees of the University	32. تعيين الموظفين في الجامعة.
33. Discipline of officers and employees of the University	33. انضباط منسوبي الجامعة.

<b>PART VIII</b>	<b>الجزء الثامن</b>
<b>STUDENTS OF THE UNIVERSITY</b>	<b>طلاب الجامعة</b>
34. Admission of students	34. قبول الطلاب.
35. Discipline and conduct of students	35. انضباط وسلوك الطلاب.
36. Student or students' organization, body or group associating with societies, etc.	36. تأسيس وتنظيم الهيئات، والجهات والجمعيات والمجموعات الطلابية والمؤسسات المتعاونة مع مؤسسات المجتمع... الخ
37. Students' Union and SRC	37. اتحاد الطلاب ومجلس تمثيل الطلبة.. الخ.
38. Establishment of other student bodies	38. تأسيس هيئات طلابية أخرى.
39. Power to suspend or dissolve students' association, etc	39. سلطة تعليق أو حل الهيئات الطلابية.

<b>PART IX</b>	<b>الجزء التاسع</b>
<b>CONSTITUTION AND RULES</b>	<b>الدستور والأنظمة</b>
40. Constitution of the University	40. دستور الجامعة.
41. Disciplinary rules	41. القواعد التأديبية.
42. Power to make rules	42. صلاحية صياغة الأنظمة.
43. Inconsistencies between Act, Constitution and rules	43. التضارب بين القانون والدستور والأنظمة.

<b>PART X</b>	<b>الجزء العاشر</b>
<b>FINANCE</b>	<b>الشؤون المالية</b>
44. Power of the Board of Directors to regulate and control finances	44. مجلس إدارة الشركة. صلاحيات مجلس إدارة الشركة للتقنين والتحكم بالشؤون المالية.
45. Power of the Board of Governors to seek funds, accept gifts, etc	45. مجلس الأمناء. صلاحيات مجلس الأمناء للبحث عن التمويل، وقبول الهدايا والهبات... الخ.
46. Financial assistance fund	46. صندوق المساعدات المالية.

<b>PART XI</b>	<b>الجزء الحادي عشر</b>
<b>GENERAL PROVISIONS</b>	<b>أحكام عامة</b>
47. Committee to recommend Board of Governors on appointment	47. لجنة التوصية لمجلس الأمناء بالتعيين.
48. Convocation	48. حفل التخرج.
49. Alumni of the University	49. خريجو الجامعة.
50. Powers of delegation	50. صلاحيات التفويض.
51. Deprivation of degree, etc., on grounds of misconduct	51. الحرمان من الدرجة الجامعية وغيرها، على أساس سوء السلوك.
52. Audited annual report	52. تقرير المركز المالي.
53. Repeal	53. الإلغاء والنقض.

<b>PART XII</b>	<b>الجزء الثاني عشر</b>
<b>SAVINGS AND TRANSITIONAL PROVISIONS</b>	<b>الأحكام الثابتة والانتقالية</b>
54. Interpretation	54. تفسير المصطلحات.
55. Validity of actions by the Company or University	55. شرعية إجراءات الشركة أو الجامعة.
56. Rights, etc., of the Company or University not affected	56. الحقوق المصانة للشركة أو الجامعة.
57. Delegated powers	57. الصلاحيات المفوضة.
58. Continuance of service	58. حفظ الدستور.
59. Continuance of service	59. استمرار الخدمة.
60. Students of the University	60. طلاب جامعة.

61. Continuance of the SRC and other student bodies	61. استمرار مجلس تمثيل الطلبة وغيره من الهيئات الطلابية.
62. Continuance of disciplinary proceeding	62. استمرار الإجراءات التأديبية.
SCHEDULE	جدول.

<p>PRIVATE HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS ACT 1996</p> <p>THE CONSTITUTION OF Al-Madinah International University (MEDIU)</p> <p>IN pursuance to paragraph 8(b) of the Private Higher Educational Institutions Act 1996 [Act 555], the Registrar General approves the Constitution of Al-Madinah International university (MEDIU) as prescribed hereunder.</p>	<p>قانون مؤسسات التعليم العالي الخاصة لعام 1996</p> <p>دستور جامعة المدينة العالمية.</p> <p>عملا بالفقرة 8 (B) من قانون مؤسسات التعليم الخاصة للعام 1996م [قانون 555]، يوافق المسجل العام على دستور جامعة المدينة العالمية وبموجب الاتفاقية المقررة هذه.</p>
<p>Citation</p> <p>1. This Constitution may be cited as the Constitution of Al-Madinah International University (MEDIU)</p>	<p>الاقتباس</p> <p>1. يمكن الاستشهاد بهذا الدستور كدستور جامعة المدينة العالمية.</p>
<p>Interpretation</p> <p>2. (1) In this Constitution, unless the context otherwise requires.</p>	<p>تفسير المصطلحات</p> <p>3. (1). تعني المصطلحات التالية في هذا الدستور المعاني المشار إليها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:</p>
<p>“Act” means the Private Higher Educational Institutions Act 1996 [Act 555]</p>	<p>"القانون" يعني قانون مؤسسات التعليم الخاصة للعام 1996 [القانون 555].</p>
<p>“Alumni of the University” means the Alumni of the University constituted in accordance with section 49;</p>	<p>"الخريج من الجامعة" يعني خريج الجامعة التي تشكلت وفقا للمادة 49؛</p>
<p>“Authority” means any of the Authorities of the University referred to in section 13;</p>	<p>"السلطة": تعني "السلطة" أي من السلطات في الجامعة المشار إليها في المادة 13؛</p>
<p>“Board of Directors” means the Board of Directors of the Company</p>	<p>"مجلس الإدارة": يعني مجلس إدارة الشركة؛</p>
<p>“Board of Governors” means the Board of Governors of the University constituted under section 14;</p>	<p>"مجلس الأمناء": يعني مجلس الأمناء في الجامعة الذي تشكلت وفقا للمادة 14؛</p>
<p>Branch Campus” means a branch of the</p>	<p>"فرع الحرم الجامعي" يعني فرع الجامعة</p>

University;	
“chair” means the post of professor as holder of the chair;	"الكُرسِي" يعني موضع الكرسي الذي يشغله أستاذ مختص
“Chancellor” means the Chancellor of the University appointed under section 26;	"رئيس الجامعة" يعني رئيس الجامعة المعين بموجب المادة 26
“Chief Executive” means the Chief Executive of the University appointed under section 28;	"المدير التنفيذي" يعني المدير التنفيذي للجامعة المعين بموجب المادة 28
“Company” means AL-Madinah International (Malaysia) Sdn. Bhd. incorporated under the Companies Act 1965 [Act 125];	"الشركة" تعني شركة المدينة العالمية (ماليزيا) المساهمة المحدودة، والتي تم إنشاؤها طبقاً لقانون الشركات رقم 125 للعام 1965.
“Convocation” means a Convocation held in accordance with section 48;	"حفل التخرج" يعني حفل التخرج والذي يعقد وفقاً للمادة 48.
“Constitution” means the Constitution of the University;	"الدستور" يعني دستور الجامعة.
“course of study” means either a single course or a set of related courses leading to the award of a certificate, diploma or degree upon the successful completion thereof;	"البرنامج الدراسي" يعني مساقاً واحداً أو مجموعة من المساقات ذات الصلة التي تؤدي إلى منح شهادة أو درجة الدبلوم أو درجة البكالوريوس بعد النجاح في إكمال المتطلبات
“employee” means any person employed by the University;	"الموظف" يعني أي شخص توظفه الجامعة.
“Executive Management Committee of the University” means the committee constituted in accordance with section 17;	"اللجنة الإدارية التنفيذية للجامعة" تعني اللجنة التي تشكلت وفقاً للمادة 17
“higher education” means instruction or training on or teaching of a course of study leading to the award of a certificate, diploma or degree upon the successful completion thereof;	"التعليم العالي" يعني التعليم أو التدريب أو تدريس دورة دراسية تؤدي إلى منح شهادة أو دبلوم أو درجة بكالوريوس بعد النجاح في إنجاز ذلك.
“Minister” means the Minister charged with the responsibility for higher education;	"الوزير" يعني الوزير الذي يناط به مسؤولية التعليم العالي.
“officer” means the Chief Executive, Deputy Chief Executive, head of a Branch Campus, Dean of a Faculty, head of a	"عضو الهيئة الإدارية" يعني الرئيس التنفيذي أو نائب (وكيل) الرئيس التنفيذي أو رئيس فرع حرم الجامعة أو عميد كلية أو مدير مدرسة أو المسجل أو المدير المالي أو رئيس المكتبة أو المستشار القانوني أو صاحب



School, a Registrar, Chief Financial Officer, Chief Librarian, Legal Adviser, or the holder of any office as determined by the Board of Governors;	أي منصب على النحو الذي يحدده مجلس الأمناء
“Pro-Chancellor” means the Pro-Chancellor of the University appointed under section 27;	"نائب الرئيس" يعني نائب رئيس الجامعة المعين بموجب المادة 27
“Registrar” for the purpose of this Constitution means the Registrar of the University;	"المسجل" لغرض هذا الدستور يعني مسجل الجامعة.
“Registrar General” means the Registrar General of Private Higher Educational Institutions appointed under subsection 3(1) of the Act;	"المسجل العام" يعني المسجل العام لمؤسسات التعليم العالي الخاصة المعين بموجب المادة الفرعية 3 (1) من القانون
“rules” means the rules of the University made in accordance with section 42;	"الأنظمة" تعني أنظمة الجامعة وفقا للمادة 42
“Senate” means the Senate of the University constituted under section 16;	"المجلس الأكاديمي" يعني المجلس الأكاديمي الذي تشكل بموجب المادة 16
“SRC” means the Students’ Representative Council elected in accordance with subsection 37(3);	"مجلس تمثيل الطلبة" يعني المجلس المنتخب وفقا للفقرة الفرعية 37 (3).
“student” means a registered student, other than a student at an institution allied to the University, who is following a course of study, instruction, training or research of any description at the preparatory, undergraduate, post-graduate or post-doctoral level on a full time or part-time basis in, by or from the University and includes a distance-learning, off-campus, exchange and non-graduating student;	"طالب" يعني الطالب المسجل، من غير الطلاب في مؤسسة حليفة للجامعة، والذي يتابع مساراً دراسياً، تعليمياً أو تدريباً أو بحثاً في أي مستوى كان، تحضيرياً أو بكالوريوس أو دراسات عليا أو ما بعد الدكتوراه بدوام كامل أو بدوام جزئي في أو من قبل الجامعة وتشمل التعلم عن بعد، خارج الحرم الجامعي، التبادل والطلاب من غير الخريجين
“Students’ Union” means the Students’ Union of the University constituted in accordance with subsection 37(1);	"اتحاد الطلاب" يعني اتحاد الطلاب في الجامعة الذي تشكل وفقا للبند الفرعي 37 (1).
“teacher” means a person employed by the	"المحاضر" يعني الشخص الذي توظفه الجامعة ليكون محاضراً ويشمل

University to be a teacher and includes a senior professor, professor, associate professor, assistant professor, senior lecturer, lecturer, assistant lecturer and tutor; and	مساعد مدرس وأستاذ وأستاذ مشارك وأستاذ مساعد ومساعد محاضر ومحاضر ومحاضر مساعد ومدرس... إلخ
“University” means Al-Madinah International University (MEDIU).	"جامعة" تعني جامعة المدينة العالمية.
(2) References in this Constitution to a section are reference to a section of this Constitution.	(2) الإشارات الواردة في هذا الدستور إلى أي من الفقرات المذكورة، تعني الإشارة إلى الفقرات التي تم تفسيرها في هذا الجزء من الدستور. (بحسب السياق).

PART II	الجزء الثاني
COMPANY	الشركة
<p>Incorporation of the Company</p> <p>3. (1) For the purposes of establishing and managing the University, there has been incorporated a company in Malaysia under the Companies Act 1965 with the name and style of AL-Madinah International (Malaysia) Sdn. Bhd (710350-P, with its registered office at Lot 1.05-1.06, 1st Floor, Kompleks Wilayah, No. 2, Jalan Munshi Abdullah, 50100, Kuala Lumpur, Malaysia</p>	<p>تأسيس الشركة</p> <p>3.(1). لأغراض إنشاء الجامعة وإدارتها، فقد تم تأسيس شركة في ماليزيا بموجب قانون الشركات لعام 1965 باسم شركة المدينة العالمية (ماليزيا) المساهمة المحدودة - شركة رقم [710350- P] ومكتبها المسجل في:</p> <p>Lot 1.05-1.06, 1st Floor, Kompleks Wilayah, No. 2, Jalan Munshi Abdullah, 50100, Kuala Lumpur, Malaysia</p>
<p>(2) The Company incorporated under subsection (1) shall be managed by the Board of Directors in strict accordance with the requirements of the Act and the Companies Act 1965, and shall have powers as prescribed under Memorandum and Articles of Association of the Company.</p>	<p>(2) الشركة التي تأسست بموجب الفقرة الفرعية (1) يجب أن تدار من قبل مجلس الإدارة بما يتفق بدقة مع متطلبات القانون وقانون الشركات لعام 1965، وستتمتع بالصلاحيات المنصوص عليها في عقد التأسيس والنظام الأساسي للشركة.</p>

PART III	الجزء الثالث
UNIVERSITY	الجامعة
Establishment and registration of the University	إنشاء الجامعة وتسجيلها.
4. (1) There shall be established a private higher educational institution with the name and style AL-Madinah International University (MEDIU) which has been approved by the Minister under section 10 of the Act with perpetual succession and with full power and authority under such name	4. (1) سيتم إنشاء مؤسسة خاصة للتعليم العالي تحت مسمى جامعة المدينة العالمية والتي تمت الموافقة عليها من قبل الوزير طبقا للمادة 10 من القانون وبأثر مستمر وسلطة وصلاحيه كاملتين تحت هذا الاسم والمستوى يخولها ما يأتي :
(a) to sue and be sued in all courts;	أ. لأن تقاضى وأن يتم مقاضاتها أمام كافة المحاكم.
(b) to have and use a common seal and to alter the same at its pleasure;	ب. لامتلاك واستخدام ختم عام وتغييره بحسب ما تراه مناسبا.
(c) to purchase any immovable or movable property and to take, accept and hold any such property which may become vested in it by virtue of any such purchase or by any grant or donation, lease, subventions, legacies, testamentary disposition or otherwise;	ت. شراء أي من الممتلكات غير المنقولة أو المنقولة وأخذ، وقبول وحيازة، أي من هذه الممتلكات التي قد تصبح منوطة بها بموجب أي شراء أو أي منحة أو هبة أو استثمار أو إعانة أو وصايا، أو غير ذلك.
(d) to sell, lease, exchange or otherwise dispose of any such property not inconsistent with any condition or restriction as may be imposed by the Act or this Constitution; and	ث. لبيع وتأجير وتبادل أو التصرف في أي ممتلكات من هذا القبيل لا تتعارض مع أي شرط أو قيد والذي يمكن فرضه بموجب القانون أو هذا الدستور.
(e) to exercise, discharge and perform all such powers, duties and functions as may be conferred or imposed on the University by the Act or this Constitution.	ج. لممارسة أو تصريف أو تأدية جميع هذه السلطات والواجبات والمهام التي تسند أو التي أسندت إليها بموجب القانون أو هذا الدستور.
(2) The powers conferred on the University by subsection (1) shall, unless	(2) يجب أن تمارس الصلاحيات الممنوحة للجامعة بموجب البند (1) بواسطة مجلس الأمناء ما لم ينص صراحة على غير ذلك في القانون أو

otherwise expressly provided by the Act or this Constitution, be exercised by the Board of Governors.	هذا الدستور.
(3) The University established under subsection (1) shall, within three years from the date of the approval of its establishment, be registered in accordance with section 24 of the Act, and its registration shall be renewed in accordance with section 24A of the Act.	(3) أنشئت الجامعة بموجب الفقرة الفرعية (1)، وبغضون ثلاث سنوات من تاريخ تأسيسها، وينبغي أن تكون مسجلة وفقا للمادة 24 من القانون، ويجب تجديد التسجيل وفقا للمادة الفرعية 24A من القانون.
Primary object of the University	الهدف الأساسي للجامعة.
5. The primary object for which the University is established is to provide higher education and take any action incidental thereto in accordance with all provisions of the Act and this Constitution.	5. الهدف الأساسي الذي أنشئت الجامعة من أجله هو توفير التعليم العالي، واتخاذ أي إجراء يتعلق بهذا الشأن وفقا لجميع أحكام القانون والدستور هذا.
Powers of the University	سلطات الجامعة
6. (1) Subject to the provisions of the Act and this Constitution, and subject further to the conditions for the approval of the University's establishment and registration, the University shall have the following powers:	6. (1) مع مراعاة أحكام القانون والدستور هذا، والشروط اللازمة للموافقة على إنشاء وتسجيل الجامعة، يجب على الجامعة أن تتمتع بالصلاحيات التالية:
(a) to provide courses of instruction, to hold examinations, to make provision for research, and to take such other steps as may appear necessary or desirable for the advancement and dissemination of knowledge;	أ. تقديم برامج دراسية، عقد الامتحانات، ووضع شروط للبحث العلمي، واتخاذ خطوات أخرى قد تبدو ضرورية أو مرغوبا فيها من أجل تحقيق النمو والتطور ونشر المعرفة.
(b) to admit students from within or outside Malaysia for any course of study;	ب. قبول الطلاب من داخل ماليزيا أو خارجها في أي برنامج دراسي.
(c) to confer certificates, diplomas and degrees upon persons who have successfully completed courses of study approved by the University and have satisfied such other	ت. منح الشهادات والدبلومات والبيكالوريوس وغيرها من الدرجات الجامعية للأشخاص الذين أكملوا بنجاح المقررات الدراسية التي وافقت عليها الجامعة واستوفوا الشروط الأخرى التي قد تحددها الجامعة.

requirements as may be prescribed by the University;	
(d) to recognize all relevant qualifications, including degrees and diplomas of other institutions of higher learning, for the purpose of admission to the courses of study, and examinations of the University on such conditions as may be prescribed by the University;	ث. الاعتراف بجميع المؤهلات ذات الصلة، بما فيها الدرجات الجامعية والشهادات من مؤسسات التعليم العالي الأخرى، لغرض القبول في المقررات الدراسية، والامتحانات في الجامعة ووفقا للشروط التي قد تكون منصوصا عليها في الجامعة
(e) to confer emeritus professorships or honorary degrees on persons who have contributed to the advancement or dissemination of knowledge or who have rendered distinguished public service	ج. منح درجة الأستاذية الفخرية أو الدرجات الفخرية للأساتذة الذين ساهموا في تقدم أو نشر المعرفة أو الذين قدموا خدمة عامة متميزة.
(f) to grant certificates to persons who have attained proficiency in any branch of knowledge;	ح. منح شهادات للأشخاص الذين بلغوا الكفاءة في أي فرع من فروع المعرفة.
(g) to institute chairs, lectureships, and other posts and offices;	خ. تأسيس الكراسي العلمية، الزمالة، وغيرها من المناصب الأخرى
(h) to establish a University printing press and to publish books and other matter;	د. إنشاء مطبعة جامعية ونشر الكتب والمواد الأخرى.
(i) to erect, equip and maintain libraries, laboratories, museums, lecture halls, halls of residence and all other buildings required for the purposes of the University, whether in Malaysia or elsewhere;	ذ. إقامة وتجهيز وصيانة المكتبات، والمختبرات، والمتاحف، وقاعات المحاضرات، وقاعات السكن، والإقامة، وجميع المباني الأخرى اللازمة لأغراض الجامعة، سواء في ماليزيا أو في مكان آخر.
(j) to institute and award fellowships, scholarships, bursaries, medals, prizes and other titles, distinctions, awards and other forms of assistance towards the advancement and dissemination of knowledge;	ر. إنشاء زمالة المعهد والجوائز والمنح الدراسية، والميداليات، وأية جوائز وألقاب أخرى، وغيرها من أشكال المساعدة من أجل النهوض بالمعرفة ونشرها
(k) to grant loans or advances to its employees on such terms and conditions as may be approved by the Board of Governors;	ز. منح قروض أو سلف لموظفيها، وفقا للشروط التي قد يوافق عليها مجلس الأمناء

(l) to grant loans or financial assistance to deserving students on such terms and conditions as may be approved by the Board of Governors;	س. منح قروض أو مساعدات مالية للطلاب المستحقين على هذه الشروط وغيرها من الشروط التي قد يكون وافق عليها مجلس الأمناء
(m) to conduct commercial research, to promote, utilize and commercialize its research findings and to register and maintain patents, trademarks and other intellectual property rights;	ش. إجراء البحوث التجارية، وتعزيز الاستفادة من نتائج البحوث وتسويقها، وتسجيل براءات الاختراع والعلامات التجارية وحقوق الملكية الفكرية الأخرى.
(n) to enter into contracts and to establish such trusts, as may be required for the purposes of the University;	ص. إبرام العقود والمساهمة في إنشاء صناديق التمويل لأغراض البحوث وما يشابهها بحسب ما تمليه متطلبات الجامعة.
(o) to regulate and provide for the residence of employees and students of the University and the welfare and discipline of employees and students;	ض. تنظيم وتوفير سكن للموظفين وطلاب الجامعة والرعاية والانضباط للموظفين والطلاب.
(p) to demand and receive student fees and any other fees as may from time to time be prescribed by the University; and	ط. القيام بالمطالبة وتلقي الرسوم التي يدفعها الطلاب وأية رسوم أخرى من وقت لآخر وبما تحدده الجامعة.
(q) to do all such acts and things, whether or not incidental to the powers aforesaid as may be requisite in order to further instruction, research, finance, administration, welfare and discipline in the University.	ظ. القيام بكل هذه الأعمال والإجراءات، بما لا يتعارض مع الصلاحيات المذكورة وبما قد يلزم من أجل مواصلة التعليم، والبحوث، والتمويل، والرعاية، والإدارة والانضباط في الجامعة.
(2) For the avoidance of doubt—	(2) ولتجنب أي شك أو التباس فإن:
(a) the powers under paragraphs 6(1) (g), (h), (k), (n) and (q) shall be exercised by the Board of Governors;	أ. الصلاحيات المشار إليها بموجب الفقرات الفرعية من الفقرة الرئيسية (1) من المادة 6، وهي: (g/خ) (h/د) (k/ز)، (n/ص) و (q/ط) يجب أن تمارس من قبل مجلس الأمناء.
(b) the powers under paragraphs 6(1) (a), (b), (c), (d) and (f) shall be exercised by the Senate;	ب. الصلاحيات المشار إليها بموجب الفقرات الفرعية من الفقرة الرئيسية (1) من المادة 6، وهي: (a/أ)، (b/ب)، (c/ت)، (d/ث)، و (f/ح) يجب أن تمارس من قبل (المجلس الأكاديمي).
(c) the powers under paragraphs 6(1) (e), (j) and (m) shall be exercised jointly by the Board of Governors and Senate;	ج. الصلاحيات المشار إليها بموجب الفقرات الفرعية من الفقرة الرئيسية (1) من المادة 6، وهي: (e/ع)، (j/ر)، و (m/ش) يجب أن تمارس

	بشكل مشترك من قبل مجلس الأمناء و (المجلس الأكاديمي).
(d) the powers under paragraphs 6(1)(i), (o), and (p) shall be exercised by the Executive Management Committee of the University; and	د. الصلاحيات المشار إليها بموجب الفقرات الفرعية من الفقرة الرئيسية (1) من المادة 6، وهي: (i/ذ)، (o/ض) و (p/ط) يجب أن تمارس من قبل اللجنة الإدارية التنفيذية للجامعة، و:
(e) the powers under paragraphs 6(1)(l) shall be exercised by the Chief Executive.	هـ. السلطات بموجب الفقرة الفرعية من الفقرة الرئيسية (1) من المادة 6، وهي: (l/س) يجب أن يمارسها المدير التنفيذي.
<b>Establishment of branch or affiliation, etc., with other higher educational institutions</b>	إنشاء فرع للجامعة أو مؤسسة منتسبة لها وغيرها من أنواع المؤسسات التعليمية في مجال التعليم العالي
7. The University may;	7. يجوز للجامعة:
(a) with the prior approval of the Minister under section 18 of the Act, affiliate, associate or collaborate with other higher educational institutions, whether private or public, within or outside Malaysia; and	أ. مع موافقة مسبقة من الوزير بموجب المادة 18 من القانون الانتساب أو الاشتراك أو التعاون مع مؤسسات التعليم العالي الأخرى، سواء كانت خاصة أو عامة، داخل ماليزيا أو خارجها، و:
(b) with the prior approval of the Minister under section 21 of the Act, establish a Branch Campus, within or outside Malaysia.	ب. مع موافقة مسبقة من الوزير بموجب المادة 21 من القانون، لإنشاء فرع للجامعة، داخل ماليزيا أو خارجها.
Disposition, etc., of business by amalgamation, etc.	إدارة الأعمال التجارية من خلال الاندماج
8. The University may, with the prior approval of the Minister in accordance with section 19 of the Act, sell, dispose of, reconstruct or take any action which will affect in any material respect, its business relating to education either by amalgamation or otherwise.	8. ويجوز للجامعة، مع الحصول على موافقة مسبقة من الوزير وفقا للمادة 19 من القانون، القيام ببيع، والتخلص من، وإعادة بناء أو اتخاذ أي إجراء سوف يؤثر بأي شكل من الأشكال المادية على أعمالها المتعلقة بالتعليم سواء عن طريق الدمج أو خلاف ذلك.
Change of premises	تغيير الأماكن
9. The University may—	9. يجوز للجامعة:
(a) with the prior approval of the Registrar General under section 28 of the Act, move its premises to such place as determined by	أ. مع موافقة مسبقة من المسجل العام بموجب المادة 28 من القانون، القيام بنقل مقراتها إلى مكان يحدده مجلس الأمناء، و



the Board of Governors; and	
(b) with the prior approval of the Registrar General under regulation 10 of the Private Higher Educational Institutions (Registration) Regulations 1997 [P.U.(A) 544/97], move and renovate its premises as determined by the Board of Governors	ب. مع موافقة مسبقة من المسجل العام بموجب المادة 10 من مؤسسات التعليم العالي الخاصة "تسجيل" لوائح 1997 (A) [p. u. 544/97] القيام بنقل وتحديد مبانيها على النحو الذي يحدده مجلس الأمناء.
Conduct a course of study and affiliation, etc.	إنشاء البرامج الدراسية المشتركة وما له علاقة بها، الخ
10. The University may, with the prior approval of the Registrar General in accordance with section 38 of the Act:	10. ويجوز للجامعة، مع موافقة مسبقة من المسجل العام ووفقا للمادة 38 من القانون
(a) conduct a course of study or training programme; and	أ. إجراء دورة دراسية أو برنامج تدريب، و
(b) conduct a course of study or training programme jointly or in affiliation, association or collaboration with any higher educational institution, whether public or private, or professional body, within or outside Malaysia.	ب. عقد برنامج تعليمي أو برنامج تدريب بالاشتراك أو التعاون مع أي مؤسسة للتعليم العالي، سواء هيئة عامة أو خاصة، أو مهنية، داخل ماليزيا أو خارجها.
<b>Membership of the University</b>	<b>عضوية الجامعة</b>
11. (1) Subject to the provision of Article 153 of the Federal Constitution, membership of the University, whether as an officer, employee, teacher or student, shall be open to all persons irrespective of sex, race, religion, nationality or class.	11. (1) مع مراعاة أحكام المادة 153 من الدستور الاتحادي (الفيدرالي) فإن عضوية الجامعة، بصفة موظف تنفيذي، أو موظف أو أستاذ أو طالب، تكون مفتوحة لجميع الأشخاص بغض النظر عن الجنس أو العرق أو الدين أو الجنسية أو الطبقة.
(2) No test of religious belief or profession shall be adopted or imposed in order to entitle any person to be admitted to such membership or to be awarded any degree, diploma or certificate nor shall any fellowship, scholarship, exhibition, bursary,	(2) لن يتم تبني أو فرض أي معتقد ديني أو مهنة من أجل تحويل أي شخص الحصول على هذه العضوية، كما أن منح أي درجة أو دبلوم أو شهادة، أو زمالة أو منح دراسية أو إعانة أو ميدالية أو الجائزة أو أي امتياز للأشخاص لن يكون مقصورا على أشخاص من أي عرق أو دين أو جنسية أو طبقة

medal, prize, other distinction or award be limited to persons of any particular race, religion, nationality or class.	
<b>Seal of the University</b>	<b>ختم الجامعة</b>
12. (1) The common seal of the University shall be such seal as may be approved by the Board of Governors on the recommendation of the Chief Executive and such seal may in like manner from time to time be broken, changed, altered and made anew.	12. (1) يكون الختم العام للجامعة هو الختم الذي يكون قد وافق عليه مجلس الأمناء بناء على توصية من المدير التنفيذي ويمكن وبنفس الأسلوب تغيير أو تبديل هذا الختم من وقت لآخر.
(2) The common seal of the University shall be kept in the custody of the Chief Executive.	(2) ينبغي أن يكون الختم الرسمي (البارز) للجامعة في عهدة المدير التنفيذي.
(3) The common seal of the University shall not be affixed to any instrument except in the presence of	(3) لا يجوز استعمال الختم الرسمي (البارز) للجامعة على أي صك إلا في حالة وجود (من يلي):
(a) The Chief Executive; and	أ. المدير التنفيذي
(b) one other member of the Board of Governors, who shall sign their names to the instrument in token of such presence; and such signature shall be sufficient evidence that such seal was duly and properly affixed and that the same is the lawful seal of the University.	ب. أحد أعضاء مجلس الأمناء، والذين يقومون بتوقيع أسمائهم على الصك، وهذا الإجراء سيكون دليلاً كافياً على أن مثل هذا الختم قد تم استعماله على النحو الواجب بشكل صحيح وأنه هو نفسه الخاتم الرسمي للجامعة.
(4) Where the instrument referred to in subsection (3) is the scroll of a degree, diploma, certificate or other academic distinction, the common seal of the University shall be affixed to it in the presence of the Chief Executive or an officer authorized by the Chief Executive.	(4) إذا كان الصك المشار إليه في الفقرة الفرعية (3) هو لشهادة درجة جامعية أو دبلوم أو شهادة أو أي تمييز أكاديمي آخر، فيجب وضعه بوجود المدير التنفيذي أو أي موظف تنفيذي يخوله المدير التنفيذي.
(5) The seal of the University shall be officially and judicially noticed.	(5) سيكون ختم الجامعة الرسمي معتمداً رسمياً وقضائياً.
(6) Any document or instrument which	(6) أي وثيقة أو صك لا يشترط أن تكون مختومة بختم الجامعة، يجوز

is not required to be under seal may be executed by the University provided that such document or instrument is executed on behalf of the University by an officer or any person generally or specially authorized by the Chief Executive.	إصدارها من قبل الجامعة شريطة أن يتم إصدارها بالنيابة عن الجامعة من قبل مراقب أو أي شخص قد حصل على إذن المدير التنفيذي بصفة عامة أو خاصة.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

PART IV	الجزء الرابع
AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY	سلطات الجامعة
Authorities	السلطات:
13. (1) The Authorities of the University shall be the Board of Governors, Senate, Executive Management Committee of the University, Faculties, Schools, Studies Committee, Selection Committee, Employee Welfare Committee, Student Welfare Committee and such other bodies as may be determined by the Board of Governors.	13. (1) تنحصر سلطات الجامعة في مجلس الأمناء، والمجلس الأكاديمي، واللجنة الإدارية التنفيذية للجامعة، والكليات، والمدارس، ولجنة الدراسات، ولجنة الترقيات والتعيينات، ولجنة رعاية الموظفين، ولجنة رعاية الطلبة، وهيئات أخرى قد يحددها مجلس الأمناء.
(2) Subject to the provisions of this Constitution, the provisions of the Schedule shall apply to members of an Authority.	(2) مع مراعاة أحكام هذا الدستور، فإن أحكام الدستور تسري على جميع الأعضاء في أي سلطة كانوا.
Board of Governors	مجلس الأمناء
14. (1) The Board of Governors shall consist of—	14. (1) يتكون مجلس الأمناء من
(a) a chairman who shall be appointed by the Company;	أ. الرئيس الذي سيتم تعيينه من قبل الشركة.
(b) all members of the Board of Directors;	ب. جميع أعضاء مجلس الإدارة.
(c) the Chief Executive;	ج. المدير التنفيذي.
(d) one professor of the University elected by the Senate from amongst the members mentioned in paragraph 16(1)(d); and	د. أستاذ واحد في الجامعة يتم انتخابه بواسطة المجلس الأكاديمي من بين الأعضاء المشار إليهم في الفقرة 16 (1) (د/ث).
(e) two persons from within or outside the University who, in the opinion of the Registrar General, have the knowledge and experience which would be of assistance to the Board	هـ. شخصين من داخل أو خارج الجامعة يكونان، بحسب رأي المسجل العام، لديهما المعرفة والخبرة التي ستساعد مجلس الأمناء.

of Governors.	
(2) The Board of Governors shall appoint such number of persons to be ex-officio members of the Board of Governors but such members shall not be entitled to vote at the meetings of the Board of Governors.	(2) يقوم مجلس الأمناء بتعيين عدد من الأشخاص ، يكونون بحكم منصبهم، أعضاء في مجلس الأمناء ولكن هؤلاء الأعضاء لا يحق لهم التصويت في اجتماعات مجلس الأمناء.
(3) The Registrar shall be the Secretary of the Board of Governors.	(3) يكون المسجل العام أمين سر مجلس الأمناء.
(4) The quorum for any meeting of the Board of Governors shall be one-third of the total members of the Board of Governors including the Chairman and Chief Executive, but shall not include ex-officio members of the Board of Governors.	(4) النصاب القانوني لعقد أي اجتماع لمجلس الأمناء يكون ثلث مجموع أعضاء المجلس بمن فيهم الرئيس والمدير التنفيذي ، ولكن لا تشمل الأعضاء الخارجين المدعويين بحكم مناصبهم كأعضاء في مجلس الأمناء.
(5) Subject to this Constitution, the Board of Governors may determine its own procedure.	5. ووفقا لهذا الدستور يجوز لمجلس الأمناء تحديد نظامه الداخلي.
Functions and powers of the Board of Governors	مهام وصلاحيات مجلس الأمناء
15. (1) The Board of Governors shall be the governing, policy making and monitoring body of the University, and may exercise all the powers conferred on the University save in so far as they are by this Constitution or the rules conferred on some other Authority, body or on some other officer of the University.	15. (1) سيكون مجلس الأمناء هو الجهة الحاكمة وصانعة السياسات والمراقبة للجامعة، ويجوز له ممارسة جميع الصلاحيات المخولة للحفاظ على الجامعة وفقا لهذا الدستور .
(2) No resolution shall be passed by the Board of Governors relating to any matter within the powers of the Senate, but the Board of Governors may transmit to the Senate the Board of Governors' opinion on any matter within the powers of the Senate, for the Senate's consideration.	(2) لن يتم تمرير أي قرار من قبل مجلس الأمناء فيما يتعلق بأية مسألة تدخل في نطاق صلاحيات المجلس الأكاديمي، ولكن مجلس الأمناء قد يحيل إلى المجلس الأكاديمي رأيه في أي مسألة في إطار صلاحيات المجلس الأكاديمي، لإبداء رأيه فيها.

(3) In addition to the functions and powers under subsection (1), the Board of Governors shall	(3) بالإضافة إلى وظائفه وصلاحياته بموجب الفقرة الفرعية (1)، يتعين على مجلس الأمناء أن يقوم بالآتي :
(a) provide strategic planning-oversight of the educational character and mission of the University;	أ. توفير التخطيط الاستراتيجي والإشراف على الطابع التعليمي ومهمة الجامعة.
(b) promote efficient and effective management and provide overall review of University operations;	ب. تعزيز كفاءة الإدارة وفعاليتها وتقديم استعراض شامل لعمليات الجامعة.
(c) develop links with the community, corporate sector and industry;	ج. إقامة صلات مع المجتمع، وقطاع الشركات والصناعة
(d) foster global linkages and internationalization in relation to higher education and research; and	د. تعزيز الروابط العالمية وتدويلها فيما يتعلق بالتعليم العالي والبحوث.
(e) ensure the implementation of the University's Constitution, laws and policies and to ensure that every Authority, officer or committee keeps within its or his powers and terms of reference.	هـ. ضمان تنفيذ دستور الجامعة والقوانين والسياسات وضمان أن كل سلطة، أو هيئة أو لجنة تعمل ضمن صلاحياتها أو الاختصاصات المنوطة بها.
Senate	المجلس الأكاديمي
16. (1) The Senate shall consist of—	16. (1) يتكون المجلس الأكاديمي من:
(a) the Chief Executive, who shall be the chairman;	أ. المدير التنفيذي : رئيسا
(b) all Deputy Chief Executives;	ب. جميع نواب الرئيس أو وكلاء المدير التنفيذي.
(c) all Deans of the Faculties and all heads of the Branch Campuses and Schools of	ت. جميع عمداء الكليات وجميع رؤساء فروع وكليات الجامعة

the University; and	
(d) not more than twenty full-time professors and associate professors to be elected for a term of three years by all full-time professors and associate professors of the University.	ث. وليس أكثر من عشرين عضواً من الأساتذة والأساتذة المشاركين الذين يعملون بدوام كامل لمدة ثلاث سنوات فأكثر، يتم انتخابهم وتعيينهم لمدة عام واحد، ويتم انتخابهم من قبل جميع الأساتذة والأساتذة المشاركين الذين يعملون بدوام كامل في الجامعة
(2) The Senate may from time to time invite any person, including any student, to attend the meetings of the Senate but shall not be entitled to vote at the meetings of the Senate.	(2) يجوز للمجلس الأكاديمي من وقت لآخر دعوة أي شخص، بما في ذلك أي طالب، لحضور اجتماعات المجلس الأكاديمي ولكن لا يحق له التصويت في اجتماعات المجلس الأكاديمي.
(3) In the absence of the Chief Executive, the Deputy Chief Executive in charge of academic affairs shall preside at any meeting of the Senate.	(3) وفي حالة غياب المدير التنفيذي، يتولى نائب المدير المكلف للشؤون الأكاديمية الرئاسة في أي جلسة من جلسات المجلس الأكاديمي.
4) The Registrar, Chief Financial Officer, Chief Librarian and Legal Adviser shall be ex-officio members but shall not be entitled to vote at the meetings of the Senate.	(4) يكون المسجل والمدير المالي ورئيس المكتبة والمستشار القانوني، وبحكم مناصبهم أعضاء في المجلس الأكاديمي، ولكن لا يحق لهم التصويت في اجتماعات المجلس الأكاديمي.
(5) The Registrar shall be the Secretary of the Senate.	(5) يكون المسجل أمين السر للمجلس الأكاديمي.
(6) The quorum of the Senate shall be two-third of the total members eligible to vote.	(6) النصاب القانوني للمجلس الأكاديمي هو ثلثا مجموع الأعضاء الذين يحق لهم التصويت.
(7) The Senate shall be the highest academic body of the University and, subject to the provisions of the Act, this Constitution and the rules, shall have the control and general direction of instruction, research and examination, and the award of	(7) يجب أن يكون المجلس الأكاديمي هو أعلى هيئة أكاديمية للجامعة، ويخضع لأحكام هذا الدستور والقواعد والقانون، ويكون له حق الرقابة والتوجيه العام للبحوث والتعليم والامتحانات ومنح الشهادات والدبلومات والشهادات العالية والامتيازات الأكاديمية الأخرى.

degrees, diplomas, certificates and other academic distinctions.	
(8) In addition to the functions and powers under subsection 6(2) and subsection (7), the Senate shall perform the following functions and exercise the following powers:	(8) بالإضافة إلى وظائفه وصلاحياته بموجب الفقرة الفرعية 6 (2) والفقرة الفرعية (7)، يتعين على المجلس الأكاديمي أداء المهام والصلاحيات الآتية:
(a) to set up Faculties and Schools, and departments, units or bodies under such Faculties and Schools;	أ. إنشاء الكليات والمدارس، والإدارات والوحدات، والهيئات المنشأة بموجب هذه الكليات والمدارس.
(b) with the consent of the Board of Governors, to confer honorary degrees on persons who have contributed to the advancement or dissemination of knowledge, or who have rendered distinguished public service;	ب. منح الدرجات الفخرية للأشخاص الذين ساهموا في تقدم أو نشر المعرفة، أو الذين قدموا خدمة عامة متميزة شريطة موافقة مجلس الأمناء.
(c) to formulate policies and methods of teaching and learning, examination, research, scholarship and training conducted in, by or from the University;	ج. صياغة سياسات وأساليب التعليم والامتحانات والبحوث والمنح الدراسية والتدريبية التي أجريت في الجامعة أو بناء على طلبها.
(d) to ensure educational standards in the courses of study provided in, by or from the University;	د. ضمان المعايير التعليمية في المقررات الدراسية المنصوص عليها من قبل الجامعة.
(e) to determine the feasibility or otherwise of any proposal in respect of any curriculum or course of study conducted or to be conducted in, by or from the University;	هـ. تحديد جدوى إنشاء أي برنامج أكاديمي من قبل الجامعة والنظر في المقترحات المتعلقة ، أو غير ذلك من الاقتراحات فيما يتعلق بأي برنامج أكاديمي عقد أو سيتم عقده في الجامعة، أو بتكليف من قبل الجامعة.



(f) to determine the qualifications required for admission into any course of study provided in, by or from the University;	و. تحديد المؤهلات المطلوبة للقبول في أي تخصص دراسي يقدم في الجامعة أو من قبلها.
(g) to regulate the conduct of assessments and examinations, confirm examination's results and determine appeals;	ز. تنظيم إجراء التقييمات والامتحانات، وتأكيده نتائج الامتحانات وتحديد الطعون.
(h) to draft policies for the protection of academic freedom and professional excellence; and	ح. تقديم مسودة السياسات لحماية الحرية الأكاديمية والتفوق المهني.
(i) to do all things expedient or necessary for or incidental to the performance of its functions under this Constitution.	ط. تقديم كل وسيلة أو شيء يكون ضروريا لأداء وظائفه بموجب هذا الدستور.
(9) In the performance of its duties, functions and responsibilities, the Senate may delegate any of its duties, functions and responsibilities to a committee consisting of its members.	(9) وفيما يتعلق بأداء وظائفه وواجباته ومسؤولياته، يجوز للمجلس الأكاديمي تفويض لجنة من أعضائه للقيام بأي من مما ذكر.
(10) The Senate shall consider any matter transmitted to it by the Board of Governors under subsection 15(2).	(10) ويقوم المجلس الأكاديمي بالنظر في أي مسألة تحال إليه من قبل مجلس الأمناء بموجب الفقرة الفرعية 15 (2).
Executive Management Committee of the University	اللجنة الإدارية التنفيذية للجامعة
17. (1) The Executive Management Committee of the University shall consist of—	17. (1) تتكون اللجنة الإدارية التنفيذية للجامعة من:
(a) the Chief Executive, who shall be the chairman;	أ. المدير التنفيذي : رئيسا
(b) all Deputy Chief	ب. جميع نواب المدير التنفيذي

Executives;	
(c) at least one Head of Branch Campuses appointed by the Chief Executive;	ت. واحد على الأقل من رؤساء فروع الجامعة يعينه المدير التنفيذي
(d) the Registrar;	ث. المسجل.
(e) the Chief Financial Officer;	ج. المدير المالي.
(f) the Legal Adviser; and	ح. المستشار القانوني.
(g) such other officers of the University appointed by the Chief Executive.	خ. أي أعضاء آخرين في الجامعة يعينون من قبل المدير التنفيذي.
(2) The Executive Management Committee of the University shall advise the Chief Executive on his administrative and management functions.	(2) تقدم اللجنة الإدارية التنفيذية للجامعة المشورة للمدير التنفيذي فيما يتعلق بمهامه الإدارية والتنظيمية.
Faculty and School	الكلية والمدرسة والمركز
18. (1) The University shall be divided into such number and names of Faculties and Schools as may be determined by the Senate.	18. (1) تضم الجامعة عددا من الكليات والمدارس والمراكز وكما يحددها المجلس الأكاديمي.
(2) The Senate may, upon consultation with the Studies Committee, set up departments or other units or bodies in respect of a Faculty and a School.	(2) يجوز للمجلس الأكاديمي، بعد التشاور مع لجنة الدراسات، إنشاء إدارات أو وحدات أو هيئات أخرى فيما يتعلق بالكليات والمدارس والمراكز.
(3) A Faculty and School shall be responsible to the Senate for the organization of instruction in the subject of study within the purview of the Faculty or School.	(3) تكون الكلية أو المركز أو المدرسة مسئولة أمام المجلس الأكاديمي عن سير العملية التعليمية في نطاق الكلية أو المركز أو المدرسة.
(4) The Chief Executive, after consultation with the academic staff of each Faculty, shall appoint a Dean in respect of each Faculty. The Board of Governors shall be informed of the appointments as soon as may be. The Dean shall be chairman of the	(4) يقوم المدير التنفيذي وبعد التشاور مع أعضاء هيئة التدريس في كل كلية، بتعيين عميد الكلية، ويجب إشعار مجلس الأمناء بالتعيينات بأسرع وقت ممكن. ويكون العميد هو مسؤول الكلية ويمارس وظائف أخرى يمكن أن تناط به بموجب النظام، وإذا كان غير قادر على أداء مهام منصبه بسبب غيابه

<p>Faculty and shall exercise such other functions as may be vested in him by the rules; and if owing to his absence on leave or for any other reason the Dean is unable to perform the duties of his office, it shall be lawful for any other senior officer appointed by the Chief Executive to perform such duties of the Dean for such time as such disability may continue</p>	<p>في إجازة أو لأي سبب آخر، فيحق لأي من كبار الموظفين الآخرين الذين يعينهم المدير أداء واجبات هذا العميد طالما ظل النقص قائما.</p>
<p>(5) The Chief Executive shall, after consultation with the academic staff of each School, have power to appoint a head of a School. The Board of Governors shall be informed of the appointments as soon as may be. Such head shall be styled by such title as may be determined by the Senate; and if owing to absence on leave or for any other reason the head of a School is unable to perform his duties, the Chief Executive may appoint any person to perform such duties for such time as such disability shall continue</p>	<p>(5) ويكون للمدير التنفيذي، وبعد التشاور مع أعضاء هيئة التدريس في كل قسم سلطة تعيين رئيس القسم ، ويجب إشعار مجلس الأمناء بهذه التعيينات بأسرع وقت ممكن. ويكون لقب الرئيس وفقا لما يحدده المجلس الأكاديمي، وإذا كان رئيس القسم غير قادر على أداء واجباته بسبب الغياب بإجازة أو لأي سبب آخر، يقوم المدير التنفيذي بتعيين أي شخص لأداء هذه الواجبات طالما استمر مثل هذا العجز.</p>
<p>(6) A person appointed under subsection (4) or (5), as the case may be, shall be appointed for a period not exceeding four years, but shall be eligible for reappointment.</p>	<p>(6) الشخص المعين بموجب الفقرة الفرعية (4) أو (5) يعين لمدة لا تزيد على أربع سنوات، ويكون له الحق بإعادة تعيينه.</p>
<p>(7) Notwithstanding subsection (6), the Chief Executive may terminate any appointment made under subsection (4) or (5) at any time by assigning reason for such termination.</p>	<p>(7) بالرغم مما ورد في الفقرة الفرعية (6)، يمكن للمدير إنهاء أي تعيين بموجب الفقرة الفرعية (4) أو (5) في أي وقت عن طريق تحديد سبب لهذا الإنهاء.</p>
<p><b>Studies Committee</b></p>	<p><b>لجنة الدراسات.</b></p>
<p>19. A Studies Committee may be appointed by the Senate for either of the</p>	<p>19. يجوز تعيين لجنة الدراسات من قبل المجلس الأكاديمي لأحد الأغراض التالية:</p>

following purposes:	
(a) to deal with matters pertaining to any Faculty and School; and	أ. للتعامل مع المسائل المتصلة بأي كلية ومركز.
(b) to consider proposals referred to it by the Senate for the establishment of a new Faculty and School,	ب. للنظر في المقترحات المحالة إليها من قبل المجلس الأكاديمي بحسب ما يقتضيه الحال.
and in either case to report thereon to such Faculty or School, or to the Senate, as the case may require.	وفي كلتا الحالتين يقدم تقريراً عن ذلك إلى الكلية أو المدرسة، أو إلى المجلس الأكاديمي، بحسب ما يقتضيه الحال.
<b>Selection Committee</b>	<b>لجنة التعيينات والترقيات</b>
20. (1) A Selection Committee for recommending appointment to a chair and appointment or promotion to the post of senior professor and professor shall consist of	20. (1) تتولى لجنة التعيينات التوصية بالتعيين أو الترقية إلى وظيفة استاذ وأستاذ أقدم، وينبغي أن تتكون هذه اللجنة من:
(a) the Chief Executive, who shall be the chairman;	أ. المدير التنفيذي : رئيساً.
(b) two members of the Board of Governors appointed by the Board of Governors;	ب. عضوين من مجلس الأمناء يتم تعيينهما من قبل مجلس الأمناء.
(c) the Dean of the Faculty or head of the School to which the chair or the professor will be allocated; and	ت. عميد الكلية أو رئيس المدرسة التي ستخصص للكرسي أو الأستاذ.
(d) two professors of the Senate appointed by the Senate.	ث. أستاذين في المجلس الأكاديمي يتم تعيينهما من قبل المجلس الأكاديمي.
(2) The appointment for purposes of subsection (1) shall be made in strict accordance with the guidelines issued by the Registrar General.	(2) التعيين لأغراض الفقرة الفرعية (1) يتم بالتوافق تماماً مع المبادئ التوجيهية الصادرة عن المسجل العام.
(3) A Selection Committee for recommending appointment or promotion	(3) وتقوم لجنة التعيينات بالتوصية بتعيين أو ترقية إلى منصب المسجل أو المدير المالي التنفيذي أو أمين المكتبة أو المستشار القانوني، ويجب

to the post of Registrar, Chief Financial Officer, Chief Librarian and Legal Adviser shall consist of—	تتكون لجنة التعيينات والترقيات من:
(a) the Chief Executive, who shall be the chairman; and	أ. المدير التنفيذي : رئيسا
(b) two members of the Board of Governors appointed by the Board of Governors.	ب. عضوين من مجلس الأمناء
(4) A Selection Committee for recommending appointment or promotion of teachers other than those mentioned in subsection (1) shall consist of—	(4) تتكون لجنة التعيينات والترقيات المشكلة للتوصية بتعيين أو ترقية الأساتذة غير المذكورين في الفقرة الفرعية (1) من :
(a) the Deputy Chief Executive in charge of academic affairs or in his absence for any reason, any other Deputy Chief Executive appointed by the Board of Governors, who shall be the chairman;	أ. نائب المدير التنفيذي (الوكيل) المكلف بالشؤون الأكاديمية أو في حال غيابه لأي سبب من الأسباب، فيقوم مقامه أي من نواب (وكلاء) المدير التنفيذي، المعينين من قبل مجلس الأمناء، ويمكن أن يكون رئيسا للجلسة.
(b) the Dean of the Faculty or head of the School to which the teacher will be allocated; and	ب. عميد الكلية أو رئيس القسم الذي سيتم تعيين المحاضر فيه
(c) two members of the Senate appointed by the Senate who shall not be lower in rank than the teachers being recommended for such appointment or promotion.	ج. اثنين من أعضاء المجلس الأكاديمي المعينين من قبل المجلس الأكاديمي بشرط أن لا يكونا في مرتبة أقل من مرتبة المحاضرين الذين سيتم ترشيحهما للتعيين أو الترقية.
(5) A Selection Committee for recommending appointment or promotion of employee of the University other than those mentioned in subsections (1), (3) and (4) shall consist of	(5) لجنة التعيينات والترقيات المشكلة لتعيين أو ترقية موظف في الجامعة من غير المذكورين في الفقرات الفرعية 1، 3، 4 تتكون من :
(a) the Registrar, who shall be the	أ. المسجل : رئيسا

chairman; and	
(b) two senior officers of the University appointed by the Chief Executive.	ب. اثنين من كبار موظفي الجامعة المعيّنين من قبل المدير التنفيذي .
<b>Employee Welfare Committee</b>	<b>لجنة رعاية الموظفين</b>
21. (1) The Employee Welfare Committee shall consist of—	21.(1) تتكون لجنة رعاية الموظفين من:
(a) the Chief Executive, who shall be the chairman;	أ. المدير التنفيذي : رئيسا
(b) the Registrar;	ب. المسجل.
(c) the Chief Financial Officer;	ت. المدير المالي.
(d) a member from each registered employee union or employee association of the University; and	ث. عضو من كل اتحاد أو رابطة مسجلة للموظفين في الجامعة
(e) such other officers of the University appointed by the Chief Executive.	ج. أي من كبار موظفي الجامعة المعيّنين من قبل المدير التنفيذي
(2) The Employee Welfare Committee shall have such functions relating to the welfare of the employees as may be prescribed by rules.	(2) لجنة رعاية الموظفين ستتولى القيام بالوظائف المتعلقة برفاهية الموظفين وكما تحدده الأنظمة.
<b>Student Welfare Committee</b>	<b>لجنة رعاية الطلاب</b>
22. (1) The Student Welfare Committee shall consist of—	22.(1) تتكون لجنة رعاية الطلاب من:
(a) the Chief Executive, who shall be the chairman;	أ. المدير التنفيذي : رئيسا
(b) the Deputy Chief Executive in charge of student affairs;	ب. نائب المدير التنفيذي (الوكيل) المسئول عن شؤون الطلاب.
(c) two members elected by the SRC; and	ت. اثنين من الأعضاء المنتخبين من قبل مجلس تمثيل الطلبة.

(d) such other members as may be appointed by the Chief Executive.	ث. أي أعضاء آخرين قد يعينهم المدير التنفيذي
(2) The Student Welfare Committee shall have such functions as may be prescribed by rules	(2) تتولى لجنة رعاية الطلاب القيام بالوظائف المتعلقة برعاية الطلاب وكما تحدده الأنظمة.
<b>Term of office of members of Authority</b>	<b>مدة عضوية أعضاء السلطات</b>
23. (1) Except as may be prescribed by this Constitution, the term of office of a person elected or appointed to be a member of an Authority, otherwise than <i>ex-officio</i> , shall be at least two years but not exceeding four years:	23. (1) فيما عدا ما قد ينص عليه هذا الدستور، فإن مدة عضوية شخص منتخب أو معين ليكون عضوا في سلطة، عدا ما يكون بحكم وظيفته، يجب أن لا تقل عن سنتين ولا تتجاوز أربع سنوات:
Provided that	شريطة ما يلي:
(a) where the person is elected or appointed because he holds an office or is a member of some other Authority or body, he shall cease to be a member of the Authority if before the expiry of his term of office he ceases to hold such office or to be a member of such Authority or body; and	أ. حيث يتم انتخاب شخص أو يعين لشغله منصبا أو لعضويته في سلطة أو هيئة أخرى، يتعين عليه أن يتوقف عن أن يكون عضوا في السلطة إذا وقبل انتهاء فترة ولايته توقف عن شغل هذا المنصب أو أن يكون عضوا في هذه السلطة أو الهيئة
(b) a person who retires at the end of his term of office shall be eligible for re-election or reappointment if he is otherwise qualified.	ب. الشخص الذي يتقاعد في نهاية فترة ولايته لا يجوز إعادة انتخابه أو إعادة تعيينه إلا في حالة تأهله لذلك
(2) Where a person is a member of an Authority <i>ex-officio</i> , a person appointed to act for him shall be a member of the Authority <i>ex-officio</i> so long as he is so acting and is otherwise qualified	(2) عندما يكون الشخص عضوا في السلطة بحكم وظيفته، فإن الشخص الذي يعين للعمل له سيكون عضوا في السلطة بحكم منصبه ما دام أنه يتصرف هكذا ومؤهلا خلاف ذلك .

(3) The decisions of an Authority shall be valid notwithstanding any vacancy among its members	(3) تبقى قرارات السلطة صالحة بصرف النظر عن أي خلو للمناصب بين أعضائها.
<b>Meetings</b>	<b>الاجتماعات:</b>
24. (1) The Authority shall meet as and when required to do so by the chairman of the Authority.	24. (1) تجتمع السلطة كلما دعت الحاجة للقيام بذلك من قبل رئيس السلطة.
(2) Subject to the provisions of this Constitution, the chairman shall preside at a meeting of the Authority and in his absence, the members of the Authority shall elect one of their members to preside over the meeting.	(2) مع مراعاة أحكام هذا الدستور، يقوم الرئيس برئاسة اجتماع السلطة وفي غيابه، يقوم أعضاء السلطة بانتخاب أحد أعضائها لرئاسة الاجتماع.
<b>Majority</b>	<b>الأغلبية</b>
25. (1) Subject to the provisions of this Constitution, a question at any meeting of any Authority shall be decided by a majority of the votes of the members present.	25. (1) مع مراعاة أحكام هذا الدستور، فإن أي قرار في أي اجتماع لأي سلطة يتم إقراره بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين.
(2) The chairman and every member shall have and may exercise one vote each, but in the event of an equality of votes, the chairman or the member presiding over that meeting shall have and may exercise a casting vote	(2) يقوم كل رئيس وعضو بالإدلاء بصوت واحد لكل منهم، ولكن في حال تساوي الأصوات، فإن الرئيس أو العضو الذي يتأأس هذا الاجتماع يكون له صوت الترجيح



PART V	الجزء الخامس
CHANCELLOR AND PRO-CHANCELLOR	رئيس الجامعة، ونائبه.
Chancellor	رئيس الجامعة.
26. (1) There shall be a Chancellor who shall preside when present at any Convocation and shall have such other powers and perform such other duties as may be conferred or imposed upon him by this Constitution or any rules.	26. (1) يجب أن يكون هناك رئيس للجامعة والذي يتولى الرئاسة عندما يكون موجودا في أي اجتماع ويمارس مثل هذه الصلاحيات وأداء مثل هذه المهام التي تناط به أو قد تكون فرضت عليه بموجب هذا الدستور .
(2) The Chancellor shall be appointed by the Board of Governors, for such period, not exceeding five years, as may be specified by the Board of Governors.	(2) يعين رئيس الجامعة من قبل مجلس الأمناء، لفترة من هذا القبيل، لا تتجاوز خمس سنوات، حسب ما يحدده مجلس الأمناء.
(3) The Chancellor may by writing under his hand addressed to the Board of Governors resign his office, or he may be removed by the Board of Governors.	(3) يجوز لرئيس الجامعة من خلال كتاب يوجهه بخط يده إلى مجلس الأمناء طلب الاستقالة من منصبه، كما يجوز أن تتم إقالته من قبل مجلس الأمناء.
(4) A person shall be eligible for reappointment to the office of Chancellor.	(4) يكون الشخص مؤهلا لإعادة تعيينه في منصب رئيس الجامعة
Pro-Chancellor	نائب رئيس الجامعة
27. (1) The Board of Governors may appoint such persons to be Pro-Chancellor as it may consider proper.	27. (1) يجوز لمجلس الأمناء تعيين أحد أعضائه ليكون نائبا لرئيس الجامعة وحسب ما يراه مناسبا.
(2) If for any reason the Chancellor is unable to exercise any of his functions under this Constitution or any rules, he may authorize any of the Pro-Chancellor to exercise such functions on his behalf.	(2) إذا كان رئيس الجامعة ولأي سبب من الأسباب غير قادر على ممارسة أي من مهامه، فإنه وبموجب هذا الدستور أو أي قواعد، يجوز له تفويض أي من نواب رئيس الجامعة لممارسة هذه المهام نيابة عنه.
(3) Every Pro-Chancellor shall hold office for such period as may be determined by the Board of Governors	(3) يقوم كل نائب لرئيس الجامعة بشغل المنصب لفترة ما قد يحددها مجلس الأمناء.

PART VI	الجزء السادس
OFFICERS OF THE UNIVERSITY	كبار مسؤولي الجامعة (التنفيذيون).
Chief Executive	المدير التنفيذي:
28. (1) There shall be a Chief Executive who shall be appointed by the Board of Governors amongst a person, whether from within or outside the University, who has a highly academic distinction and managerial skills and other criteria as prescribed in guidelines issued by the Registrar General, and upon recommendation made by a committee established under section 47.	28. (1) يجب أن يكون هناك مدير تنفيذي والذي يعين من قبل مجلس الأمناء، سواء من داخل أو خارج الجامعة، من ذوي المؤهلات الأكاديمية العالية والمهارات الإدارية وغيرها من المعايير على النحو المنصوص عليه في المبادئ التوجيهية الصادرة عن المسجل العام، وبناء على التوصية التي تتقدم بها اللجنة المنشأة بموجب المادة 47.
(2) Name of such person appointed as the Chief Executive under subsection (1) shall be submitted to the Registrar General for the registration in accordance with section 31 of the Act.	(2) يتعين تقديم اسم هذا الشخص الذي يتم تعيينه مديراً تنفيذياً للجامعة بموجب الفقرة الفرعية (1) إلى المسجل العام للتسجيل وفقاً للمادة 31 من القانون.
(3) Notwithstanding subsection (1), the Board of Governors may terminate the appointment at any time by assigning reason for such termination.	(3) بالرغم من الفقرة الفرعية (1)، يجوز لمجلس الأمناء أن ينهي هذا التعيين في أي وقت عن طريق تحديد سبب لهذا الإنهاء.
(4) The Chief Executive appointed under subsection (1) shall not be the chairman or members of the Board of Directors.	(4) المدير التنفيذي المعين بموجب الفقرة الفرعية (1) لا يجوز أن يصبح رئيساً أو عضواً في مجلس الإدارة.
(5) The post of the Chief Executive may be known as Vice-Chancellor, President, Rector or by such other names as may be determined by the Board of Governors and such names shall be notified to the Registrar General.	(5) يمكن تسمية وظيفة المدير التنفيذي باسم نائب رئيس الجامعة، أو المدير التنفيذي، أو أي أسماء أخرى قد يحددها مجلس الأمناء، وهذه الأسماء يجب أن يتم إخطار المسجل العام بها.
(6) The Chief Executive shall be responsible for the overall administrative,	(6) يكون المدير التنفيذي مسؤولاً عن المهام الإدارية والأكاديمية وإدارة الجامعة ويمارس جميع المهام والواجبات

academic and management functions of the University and shall exercise all functions and duties provided in the Act, including general supervision over the arrangements for instruction, research, finance, administration, day to day affairs, welfare and discipline in the University, and shall act under the general authority and direction of the Board of Governors and the Senate.	المنصوص عليها في هذا القانون، بما في ذلك الإشراف العام على ترتيبات التعليم والبحوث والتمويل والإدارة والأعمال اليومية، أيضا عن الرعاية والتأديب في الجامعة، والعمل تحت سلطة والتوجيه العام لمجلس الأمناء والمجلس الأكاديمي.
(7) The terms of office and other conditions of service of the Chief Executive shall be determined by the Board of Governors.	(7) ومدة العضوية وغيرها من شروط خدمة المدير التنفيذي يحددها مجلس الأمناء.
(8) If there is no such Chief Executive appointed under subsection (1), the Registrar General may appoint for a temporary period any person to be the Chief Executive in accordance with subsections 37(4) and (5) of the Act.	(8) إذا لم يكن هناك مدير تنفيذي معين بموجب الفقرة الفرعية (1)، فقد يعين المسجل العام لفترة مؤقتة أي شخص ليكون الرئيس التنفيذي وفقا للفقرة الفرعية 37 (4)، (5) من القانون.
<b>Deputy Chief Executive</b>	<b>نواب الجامعة</b>
29. (1) There shall be at least one Deputy Chief Executive who shall be appointed by the Board of Governors, after consultation with the Chief Executive.	29. (1) يجب أن يكون هناك نائب (وكيل) واحد أو أكثر للمدير التنفيذي يعين من قبل مجلس الأمناء، بعد التشاور مع المدير التنفيذي.
(2) The post of the Deputy Chief Executive may be known as Deputy Vice-Chancellor, Vice-President, Deputy Rector or by such other names as may be determined by the Board of Governors.	(2) يمكن تسمية وظيفة نائب المدير التنفيذي وكيل للجامعة أو نائب المدير أو أية مسميات أخرى يحددها مجلس الأمناء.
(3) The terms of office and other conditions of service of the Deputy Chief Executive shall be determined by the Board of Governors.	(3) مدة العضوية وغيرها من شروط الخدمة لنائب (وكيل) المدير التنفيذي يحددها مجلس الأمناء.
(4) The Deputy Chief Executive shall assist the Chief Executive and shall perform	(4) يتولى نائب المدير التنفيذي مساعدة المدير ويؤدي وظائفه وواجباته تحت إشراف ومراقبة من المدير.

his functions and discharge his duties under the direction and control of the Chief Executive	
(5) If for any substantial period the Chief Executive is unable, by reason of illness, leave of absence or any other cause, to exercise any of the functions of his office, the Deputy Chief Executive or, if there is more than one Deputy Chief Executive, then any one Deputy Chief Executive who is nominated by the Board of Governors, shall exercise such functions; and in the event of the absence or disability of the Deputy Chief Executive or all the Deputy Chief Executives, if there be more than one, the Board of Governors shall make such temporary arrangements as it may think fit for the exercise of such functions.	(5) إذا كان المدير التنفيذي ولفترة طويلة غير قادر، بسبب المرض، أو الإجازة أو لأي سبب آخر، على ممارسة أي من مهام منصبه، فإن نائب المدير يمكنه أن يقوم بهذه المهام ، وإذا وجد أكثر من نائب واحد ، فإن من يرشحه مجلس الأمناء منهم يمكنه أن يمارس هذه المهام ، أما في حالة غياب أو عجز المدير وكافة نوابه ، فيجوز لمجلس الأمناء اتخاذ ترتيبات مؤقتة وحسب ما يراه مناسباً لممارسة هذه المهام.
(6) Any nomination or any arrangement made by the Board of Governors under subsection (5) shall be notified to the Registrar General as soon as practicable.	(6) إن أي ترشيح أو أي ترتيبات يضعها مجلس الأمناء بموجب الفقرة الفرعية (5) يجب تزويد المسجل العام بها في أقرب وقت ممكن.
<b>Head of a Branch Campus</b>	<b>رئيس فرع الجامعة</b>
30. (1) Where there is a Branch Campus, there shall be a head of the Branch Campus who shall be appointed by the Board of Governors, after consultation with the Chief Executive	30. (1) وفي حالة وجود فرع للجامعة، يجب أن يكون هناك مدير لهذا الفرع ، يعين من قبل مجلس الأمناء، وبعد التشاور مع المدير التنفيذي.
(2) The post of the head of the Branch Campus may be known by such other names as may be determined by the Board of Governors	(2) يمكن تسمية وظيفة مدير فرع الجامعة بأسماء أخرى يحددها مجلس الأمناء.
(3) The terms of the office and other conditions of service of the head of the Branch Campus appointed under subsection	(3) إن مدة شغل منصب مدير الفرع وغيرها من شروط الخدمة للرئيس المعين بموجب الفقرة الفرعية (1) يتم تحديدها من قبل مجلس الأمناء.

(1) shall be determined by the Board of Governors	
(4) The head of the Branch Campus shall be the principal executive, administrative and academic officer of the Branch Campus and shall perform his functions and discharge his duties under the direction and control of the Chief Executive.	(4) إن مدير الفرع الجامعي تكون له السلطة التنفيذية الرئيسية، والرقابة الإدارية والأكاديمية لفرع الجامعة وتكون وظائفه وواجباته تحت إشراف ومراقبة من المدير التنفيذي .
<b>Registrar, Chief Financial Officer, Chief Librarian and Legal Adviser</b>	<b>المسجل والمدير المالي ومدير المكتبة والمستشار القانوني</b>
31. (1) There shall be a Registrar, Chief Financial Officer, Chief Librarian and Legal Adviser who shall be appointed by the Board of Governors.	31. (1) يجب أن يكون هناك مسجل ومدير مالي ومدير للمكتبة ومستشارا قانونيا يقوم مجلس الأمناء بتعيينهم
(2) The post of the Registrar, Chief Financial Officer, Chief Librarian and Legal Adviser may be known by such other names as may be determined by the Board of Governors.	(2) إن وظيفة المسجل والمدير المالي ومدير المكتبة والمستشار القانوني يمكن تسميتها بأسماء أخرى يحددها مجلس الأمناء.
(3) The terms of office and other conditions of appointment of the Registrar, Chief Financial Officer, Chief Librarian and Legal Adviser shall be determined by the Board of Governors.	(3) مدة العضوية وغيرها من شروط تعيين المسجل والمدير المالي وأمين المكتبة والمستشار القانوني يحددها مجلس الأمناء
(4) The Registrar, Chief Financial Officer, Chief Librarian and Legal Adviser shall have such powers and duties as may be assigned to him by the Board of Governors and shall perform his functions and discharge his duties under the direction and control of the Chief Executive.	(4) سيكون للمسجل والمدير المالي ومدير المكتبة والمستشار القانوني صلاحيات وواجبات تسند إلى كل منهم من قبل مجلس الأمناء ويكون أدائهم لهذه الوظائف والواجبات تحت إشراف ومراقبة من المدير التنفيذي

PART VII	الجزء السابع
EMPLOYEES OF THE UNIVERSITY	موظفو الجامعة
Appointment of employees of the University	تعيين الموظفين في الجامعة:
32. (1) All persons employed or to be employed by the University as senior professor, professor, the Registrar, the Chief Financial Officer, the Chief Librarian or the Legal Adviser, shall be appointed as such by the Board of Governors on the advice and recommendation of the Selection Committee.	32. (1) جميع الأشخاص الذين يعملون في وظائف كأستاذ مميز (أقدم) أو أستاذ أو المسجل أو المدير المالي أو مدير المكتبة أو المستشار القانوني، سيتم تعيينهم على هذا النحو من قبل مجلس الأمناء بناء على نصيحة وتوصية لجنة التعيينات والترقيات.
(2) Every person employed by the University under subsection (1) shall hold office on such terms and conditions as may be prescribed by the Board of Governors.	(2) كل شخص يتم توظيفه من قبل الجامعة بموجب الفقرة الفرعية (1) سيشغل منصبه وفقا للأحكام والشروط التي يضعها مجلس الأمناء.
(3) All persons employed or to be employed by the University other than those mentioned in subsection (1) shall, subject to any rules, be appointed by the Executive Management Committee of the University on the advice and recommendation of the Selection Committee.	(3) جميع الأشخاص الذين يعينون أو سيتم تعيينهم غير ما ذكر في الفقرة الفرعية (1) سيخضعون لقواعد يتم تحديدها من قبل اللجنة الإدارية التنفيذية للجامعة بناء على نصيحة وتوصية لجنة التعيينات والترقيات.
(4) Every person employed by the University under subsection (3) shall hold office on such terms and conditions as may be prescribed by the Executive Management Committee of the University.	(4) كل شخص يعين في الجامعة بموجب الفقرة الفرعية (3) سيشغل منصبه وفقا للأحكام والشروط التي تحددها اللجنة الإدارية التنفيذية للجامعة.
<b>Discipline of officers and employees of the University</b>	انضباط العاملين في الجامعة
33. (1) The Board of Governors shall have disciplinary authority over every officers and employees of the University and shall exercise disciplinary control in respect	33. (1) سيكون لمجلس الأمناء سلطة تأديبية على كل كبار الموظفين التنفيذيين، وجميع موظفي الجامعة وسيمارس الرقابة التأديبية على جميع هؤلاء الأشخاص وفقا لهذا الدستور وأية قواعد في إطار الفقرة 41.

of all such persons in accordance with this Constitution and any rules made under section 41.	
(2) The Board of Governors may establish different disciplinary committees for different categories of officer and employee.	(2) يجوز لمجلس الأمناء تشكيل لجان تأديبية مختلفة لفئات مختلفة من كبار الموظفين التنفيذيين، والموظفين الآخرين بالجامعة.
(3) The composition of the disciplinary committee established under subsection (2) shall be determined by the Board of Governors.	(3) تشكيل لجان التأديب التي أنشئت بموجب الفقرة الفرعية (2) والمهام الخاصة بها يحددها مجلس الأمناء.
(4) A disciplinary committee shall exercise its powers in all matters relating to the discipline of every officer and employee placed under its jurisdiction.	(4) تمارس اللجنة التأديبية سلطاتها في جميع المسائل المتصلة بالانضباط لكل موظف تنفيذي، أي موظف آخر وضع تحت ولايتها.
(5) An officer or employee who is a member of a disciplinary committee shall not be lower in rank than any officer or employee over whom the disciplinary committee has disciplinary authority.	(5) المراقب أو الموظف الذي يكون عضوا في لجنة تأديبية لن يكون أقل في المرتبة من أي مراقب أو موظف خاضع للسلطة التأديبية للجنة التأديب.
(6) In any case where a member of a disciplinary committee is himself a complainant in any disciplinary proceedings before the disciplinary committee, he shall not be present in such proceedings and the Board of Governors shall appoint any other person to participate in such proceedings.	(6) إذا كان صاحب الشكوى عضوا في اللجنة تأديبية ، فعليه أن لا يكون موجودا في أية إجراءات تأديبية أمام لجنة التأديب ، ويقوم مجلس الأمناء بتعيين أي شخص آخر للمشاركة في هذه الإجراءات.
(7) Subsection (5) shall apply to any other person appointed to a disciplinary committee under subsection (6).	(7) الفقرة الفرعية رقم (5) تنطبق على أي شخص آخر يعين في لجنة تأديبية بموجب الفقرة الفرعية (6).
(8) In the exercise of its disciplinary functions and powers, a disciplinary committee shall have the power to take disciplinary action and impose any disciplinary punishment or any combination	(8) أثناء ممارسة وظائفها وصلاحياتها التأديبية، سيكون للجنة التأديبية الصلاحية باتخاذ إجراءات تأديبية وفرض أية عقوبة تأديبية أو أي مزيج من اثنتين أو أكثر من العقوبات التأديبية المنصوص عليها في القواعد الصادرة بموجب الفقرة 41.



of two or more of the disciplinary punishments provided under the rules made under section 41.	
(9) A disciplinary committee shall have no jurisdiction in respect of the Chancellor and Pro-Chancellors.	(9) لا تملك اللجنة التأديبية أي صلاحية فيما يتعلق برئيس الجامعة ونوابه.
(10) Any officer or employee who is dissatisfied with the decision of a disciplinary committee may, within thirty days from the date of the service of the decision on him, appeal in writing against such decision to the Board of Governors.	(10) يحق لأي مراقب أو موظف غير راض عن قرار لجنة تأديبية وخلال ثلاثين يوما من صدور القرار ضده، أن يقدم استئنافا خطيا ضد هذا القرار إلى مجلس الأمناء.
(11) When the Board of Governors considers any appeal under subsection (10), members of the disciplinary committee against whose decision the appeal is made shall not be present or in any way participate in any proceedings relating to that appeal.	(11) عندما يقوم مجلس الأمناء بالنظر في أي طعن بموجب الفقرة الفرعية (10)، فإن أعضاء اللجنة التأديبية التي أصدرت القرار ضد مقدم الاستئناف لن يكونوا موجودين أو مشاركين ولا بأية طريقة من طرق المشاركة التي تتصل بهذا الاستئناف.
(12) The Board of Governors shall have the power to confirm, reverse or vary the decision of the disciplinary committee or give such directions on the appeal as it deems fit and proper.	(12) لمجلس الأمناء صلاحية تأكيد أو عكس أو تغيير قرار اللجنة التأديبية أو أي توجيهات من هذا القبيل فيما يتعلق بالاستئناف وحسب ما تراه مناسبة وملائما.
(13) The decision of the Board of Governors upon an appeal shall be final.	(13) قرار مجلس الأمناء فيما يتعلق بالاستئناف يُعتبر نهائياً.



PART VIII	الجزء الثامن
STUDENTS OF THE UNIVERSITY	طلاب الجامعة
<b>Admission of students</b>	<b>قبول الطلاب</b>
34. Subject to the prior approval of the Registrar General to conduct a course of study under section 38 of the Act, a student shall not be admitted to the University to a course of study for a degree or diploma or certificate unless he shall have satisfied such requirements as may be determined by the Senate.	34. طبقا للموافقة المسبقة للمسجل العام بعقد المسار أو البرنامج الدراسي في إطار الفقرة 38 من القانون، لا يجوز أن يقبل الطالب في الجامعة في أي تخصص دراسي للحصول على درجة أو دبلوم أو شهادة إلا بعد استيفاء المتطلبات التي يتم تحديدها من قبل المجلس الأكاديمي.
<b>Discipline and conduct of students</b>	<b>الانضباط وسلوك الطلاب.</b>
35. (1) The disciplinary authority of the University in respect of every student of the University shall be the Chief Executive	35. (1) السلطة التأديبية للجامعة فيما يتعلق بكل طالب في الجامعة هي للمدير التنفيذي.
(2) The Chief Executive shall be responsible for the discipline and conduct of students of the University and shall comply with and give effect to directions issued by the Registrar General under section 46 of the Act.	(2) يكون المدير التنفيذي مسؤولاً عن انضباط طلاب الجامعة وسلوكهم ويجب الامتثال له وتفعيل التوجيهات الصادرة عن المسجل العام بموجب المادة 46 من القانون.
(3) The discipline and conduct of the students shall be dealt with in accordance with Part VIII of the Act.	(3) يجري تناول انضباط الطلاب وسلوكهم وفقاً للجزء الثامن من هذا القانون.
<b>Student or students' organization, body or group associating with societies, etc.</b>	<b>اتحاد الطلاب أو هيئة أو جماعة خدمة المجتمعات، إلخ</b>
36. (1) A student of the University may become a member of any society, organization, body or group of persons, whether or not it is established under any written law, whether it is in or outside the University, and whether it is in or outside Malaysia, other than	36. (1) يجوز للطلاب في الجامعة أن يصبح عضواً في أي جمعية أو منظمة أو هيئة أو جماعة من الأشخاص، سواء كان أو لم يكن تأسيسها يستند إلى أي قانون مكتوب، سواء كانت داخل أو خارج الجامعة، وسواء كانت داخل أو خارج ماليزيا، ويستثنى من ذلك
(a) any political party, whether in or outside Malaysia;	أ. أي حزب سياسي، سواء في ماليزيا أو خارجها

(b) any unlawful organization, body or group of persons, whether in or outside Malaysia; or	ب. أي منظمة أو هيئة أو جماعة من الأشخاص، غير قانونية سواء في ماليزيا أو خارجها
(c) any organization, body or group of persons which the Registrar General has specified in writing to the Chief Executive to be unsuitable to the interests and well-being of the students or the University.	ت. أي منظمة أو هيئة أو جماعة من الأشخاص ، حدد المسجل العام في كتابه إلى المدير التنفيذي أنها غير مناسبة لمصالح الطلاب ورفاههم أو الجامعة.
(2) An organization, body or group of students of the University which is established by, under or in accordance with the Constitution may have any affiliation, association or other dealing with any society, organization, body or group of persons, whether or not it is established under any written law, whether it is in or outside the University, and whether it is in or outside Malaysia, other than	(2) أي منظمة أو هيئة أو مجموعة من الطلاب من جامعة أنشئت من قبل، في إطار أو وفقا للدستور ويمكن أن يكون لها أي انتماء، ارتباط أو غيره من التعامل مع أي مجتمع أو هيئة أو منظمة أو مجموعة من الأشخاص، سواء كان أو لم يكن تأسيسها يستند على أي قانون مكتوب، سواء كانت داخل أو خارج الجامعة وسواء كانت داخل أو خارج ماليزيا الأخرى، باستثناء :
(a) any political party, whether in or outside Malaysia;	أ. أي حزب سياسي، سواء في ماليزيا أو خارجها
(b) any unlawful organization, body or group of persons, whether in or outside Malaysia; or	ب. أي منظمة غير قانونية أو هيئة أو جماعة من الأشخاص، سواء في ماليزيا أو خارجها
(c) any organization, body or group of persons which the Registrar General has specified in writing to the Chief Executive to be unsuitable to the interests and well-being of the students or the University.	ج. أي منظمة أو هيئة أو جماعة من الأشخاص والتي حدد المسجل العام في كتابه إلى المدير التنفيذي أنها غير مناسبة لمصالح ورفاه الطلاب أو الجامعة
(3) It shall be the responsibility of the Chief Executive to communicate to the students of the University, and the organizations, body or group of students of the University, the names of the organization, body or group of persons	(3) يكون من مسؤولية المدير التنفيذي الاتصال بطلاب الجامعة والمنظمات، والهيئات التي ينتمون إليها أو أية مجموعة من الأشخاص التي يحددها المسجل العام بموجب الفقرتين 1) C و 2) C (بأن تكون مناسبة لمصالح ورفاه الطلاب أو الجامعة.

specified by the Registrar General under paragraphs (1)(c) and (2)(c) to be unsuitable to the interests and well-being of the students or the University.	
(4) The Registrar General may, on the application of a student of the University, exempt the student from the provisions of paragraph (1)(a), subject to such terms and conditions as he thinks fit.	(4) يجوز للمسجل العام، وبناء على طلب من أحد طلاب الجامعة، إعفاء الطالب من أحكام الفقرة (1) A (وهذا خاضع للشروط التي يراها مناسبة).
(5) No student of the University and no organization, body or group of students of the University which is established by, under or in accordance with the Constitution, shall express or do anything which may reasonably be construed as expressing support for or sympathy with or opposition to;	(5) يمنع أي طالب في الجامعة أو أية منظمة أو هيئة أو مجموعة من الطلاب في الجامعة والتي أنشئت من قبل، في إطار أو وفقا للدستور، من التعبير أو القيام بأي شيء قد يفسر على أنه يعبر عن التأييد أو التعاطف أو المعارضة لأي:
a) any political party, whether in or outside Malaysia;	أ. أي حزب سياسي، سواء في ماليزيا أو خارجها
(b) any unlawful organization, body or group of persons, whether in or outside Malaysia; or	ب. أي منظمة أو هيئة أو جماعة من الأشخاص غير قانونية، سواء في ماليزيا أو خارجها، أو
(c) any organization, body or group of persons specified by the Registrar General under paragraphs (1)(c) and (2)(c) to be unsuitable to the interests and well-being of the students or the University.	ج. أي منظمة أو هيئة أو جماعة من الأشخاص تم تحديدها من قبل المسجل العام بموجب الفقرتين C1 و C2 على أنها غير مناسبة لمصالح ورفاه الطلاب أو الجامعة.
(6) Notwithstanding subsection (5), a student of the University shall not be prevented from	(6) على الرغم مما ورد في الفقرة الفرعية (5)، لن يتم منع الطالب في الجامعة من:
(a) making a statement on an academic matter which relates to a subject on which he is engaged in study or research; or	أ. الإدلاء ببيان بشأن مسألة أكاديمية تتعلق بموضوع دراسي أو بحثي يشارك فيه، أو

<p>(b) expressing himself on the subject referred to in paragraph (a) at a seminar, symposium or similar occasion that is not organized or sponsored by any political party, whether in or outside Malaysia, any unlawful organization, body or group of persons whether in or outside or Malaysia, or any organization, body or group of persons specified by the Registrar General under paragraphs (1)(c) and (2)(c) to be unsuitable to the interests and well-being of the students or the University</p>	<p>ب. التعبير عن نفسه بشأن هذه الموضوعات المذكورة في الفقرة (أ) في ندوة أو حلقة دراسية أو مناسبة مشابهة لا ينظمها أو يراها أي حزب سياسي، سواء في ماليزيا أو خارجها، أو أي منظمة غير مشروعة أو هيئة أو جماعة من الأشخاص سواء داخل أو خارج أو ماليزيا، أو أي منظمة أو هيئة أو جماعة من الأشخاص تم تحديدها من قبل المسجل العام بموجب الفقرتين c1 و c2 على أنها غير مناسبة لمصالح ورفاه الطلاب أو الجامعة.</p>
<p>(7) Any student of the University who breaches subsection (1) or (5) shall be liable to disciplinary action.</p>	<p>(7) أي طالب في الجامعة يخالف البند 1 أو 5 يكون عرضة لإجراءات تأديبية.</p>
<p>(8) Any organization, body or group of students of the University which breaches subsection (2) or (5) shall be dealt with in accordance with section 49 of the Act.</p>	<p>(8) أي منظمة أو هيئة أو مجموعة من الطلاب في الجامعة تخالف الفقرة الفرعية (2) أو (5) سيتم التعامل معها وفقا للمادة 49 من القانون.</p>
<p><b>Students' Union and SRC</b></p>	<p><b>اتحاد الطلاب ومجلس تمثيل الطلبة</b></p>
<p>37. (1) The registered students of the University, other than external students, shall together constitute a body to be known as the Students' Union.</p>	<p>37. (1) يشكل الطلاب المسجلون في الجامعة، وغيرهم من الطلاب الخارجيين، معا هيئة تعرف باسم اتحاد الطلاب.</p>
<p>(2) The Board of Governors may make rules for the conduct of elections to the SRC and for all matters related to it.</p>	<p>(2) يجوز لمجلس الأمناء وضع قواعد لإجراء الانتخابات في مجلس تمثيل الطلبة وما يتعلق بجميع المسائل المتصلة بها.</p>
<p>(3) The Students' Union shall elect a SRC in the following manner:</p>	<p>(3) لاتحاد الطلاب انتخاب مجلس تمثيل للطلبة على النحو التالي:</p>
<p>(a) the registered students of each Branch Campus, Faculty and School shall elect by secret ballot conducted by the head of the Branch Campus or the Dean of the Faculty or the head of the School, as the</p>	<p>أ. يتمتع الطلاب المسجلون في كل فرع في الحرم الجامعي والكلية والمدرسة بحق الانتخاب عن طريق الاقتراع السري الذي يجريه مدير الفرع الجامعي أو عميد الكلية أو رئيس المدرسة، وبما تقتضيه الحال، ويسمح لجميع الطلاب المسجلين في كل فرع كلية ومدرسة بأن يكونوا أعضاء في مجلس تمثيل الطلاب طبقا لما قد يحدده المدير التنفيذي</p>

case may be, such uniform number of registered students of the respective Branch Campus, Faculty and School to be representatives in the SRC, as may be determined by the Chief Executive;	
(b) the registered students as a whole shall elect by secret ballot conducted by any officer appointed by the Chief Executive for that purpose such number of registered students to be representatives to the SRC as may be determined by the Chief Executive, being, in any case, not more than half of the number of representatives elected under paragraph (a).	ب. جميع الطلاب المسجلين ينتخبون بالاقتراع السري الذي يقوم به أي مسؤول يعين من قبل المدير التنفيذي لهذا الغرض ويكون عدد الطلاب المسجلين في مجلس تمثيل الطلاب وفقا لما يحدده المدير التنفيذي ، والذي لن يتجاوز في أية حال نصف أعضاء المنتخبين وليس أكثر من نصف عدد الممثلين المنتخبين بموجب الفقرة a
(4) The SRC shall elect from among its members a SRC President, a SRC Vice-President, a SRC Secretary and a SRC Treasurer, who shall be its only office-bearers, unless otherwise authorized in writing by the Chief Executive; the office-bearers so authorized by the Chief Executive shall be elected by the SRC from the members of the SRC.	(4) ينتخب مجلس تمثيل الطلاب من بين أعضائه رئيسا للمجلس ونائبا للرئيس، وأميناً للسر وأميناً للصندوق، والذين سيكونون الوحيدين من شاغلي المناصب، ما لم يتم النص على خلاف ذلك خطيا من قبل رئيس السلطة التنفيذية، وإن شاغلي هذه المناصب والمخولين من قبل المدير التنفيذي سيتم انتخابهم من قبل أعضاء مجلس تمثيل الطلاب.
(5) The members of the SRC and its office-bearers shall be elected to hold office for one academic year.	(5) يتم انتخاب أعضاء مجلس تمثيل الطلاب وشاغلي مناصب هذا المجلس لمدة عام دراسي واحد.
(6) The SRC's decision shall be taken by a majority vote with not less than two-thirds of the members being present and voting.	(6) اتخاذ قرار في مجلس تمثيل الطلاب يكون بأغلبية الأصوات وبما لا يقل عن ثلثي الأعضاء الحاضرين والمصوتين.
(7) The SRC may form from time to time, with the prior approval in writing of the Chief Executive, appoint ad hoc committees from among its members for specific purposes or objects.	(7) يقوم مجلس تمثيل الطلاب ومن وقت لآخر، ومع موافقة خطية مسبقة من الرئيس التنفيذي، بتعيين لجان مخصصة من بين أعضائه لأغراض أو أهداف معينة.
(8) No student against whom	(8) لا يسمح لأي طالب تم اتخاذ إجراءات تأديبية بحقه، أو ثبت ارتكابه

disciplinary proceedings are pending, or who has been found guilty of a disciplinary offence, shall be elected or remain a member of the SRC or an office-bearer of any student body or committee, unless authorized in writing by the Chief Executive.	لمخالفة بأن ينتخب أو بالبقاء عضوا في مجلس تمثيل الطلاب أو شاغلا لمنصب في أي هيئة أو لجنة طلابية، ما لم يؤذن له خطيا من قبل المدير التنفيذي.
(9) A student who has not yet appeared for his first examination in the University for his course of studies, or who has failed, or did not appear for, the last examination held by the University for his course of studies immediately prior to any proposed election or elections to the SRC or by the SRC or to or by any other student organization or body, shall be disqualified from being elected at such election or elections.	(9) للطلاب الذي لم يقدم بعد امتحانه الأول في تخصصه في الجامعة، أو الراسب، أو الذي لم يقدم آخر امتحان له في تخصصه الدراسي مباشرة قبل أي انتخابات مقترحة أو انتخابات مجلس تمثيل الطلاب أو من قبل أي منظمة أو هيئة أخرى، سيكون غير مؤهل لانتخابه في مثل هذه الانتخابات.
(10) The objects and functions of the SRC shall be:	(10) تكون أهداف مجلس تمثيل الطلاب كالتالي:
(a) to foster a spirit of corporate life among the students of the University;	أ. تعزيز روح الحياة المشتركة بين طلبة الجامعة
(b) to organize and supervise, subject to the direction of the Chief Executive, student welfare facilities in the University including recreational facilities, spiritual and religious activities, and the supply of meals and refreshments;	ب. تنظيم وإشراف، وهنا بتوجيهات من المدير التنفيذي، مرافق الرعاية الطلابية في الجامعة بما في ذلك المرافق الترفيهية والروحية والنشاطات الدينية، وتوفير وجبات الطعام والمرطبات.
(c) to make representations to the Chief Executive on all matters relating to, or connected with, the living and working conditions of the students of the University;	ج. تمثيل الطلاب لدى المدير التنفيذي بشأن جميع المسائل المتعلقة، أو المرتبطة، بظروف المعيشة والعمل للطلاب في الجامعة.
(d) to be represented on any body which may, in accordance with rules made	د. تمثيل الطلاب في أي هيئة وضعها مجلس الأمناء لهذا الغرض وفقا للقوانين، والقيام بإجراء أنشطة الرعاية الطلابية في الجامعة.

by the Board of Governors for the purpose, be appointed to undertake student welfare activities in the University; and	
(e) to undertake such other activities as may be determined by the Executive Management Committee of the University from time to time.	هـ. القيام بأنشطة أخرى مثل ما تحدده اللجنة الإدارية التنفيذية للجامعة من وقت لآخر.
(11) The Students' Union or the SRC may maintain any fund or make any collection of any money or property from any source whatsoever subject to the approval by the Chief Executive.	(11) يمكن لاتحاد الطلاب أو مجلس تمثيل الطلاب من الاحتفاظ بأية أموال أو (القيام) بجمع أية أموال أو ممتلكات من أي مصدر مهما كانت طبقاً لموافقة المدير التنفيذي.
(12) The Treasurer shall keep proper financial statement of the SRC and not later than three months after the end of every financial year, being a financial year as specified by the Chief Executive, a copy of the said financial statement shall be submitted by the SRC to the Chief Executive.	(12) يتولى أمين الصندوق الاحتفاظ ببيان مالي سليم لمجلس تمثيل الطلاب وفي موعد لا يتجاوز ثلاثة أشهر بعد نهاية كل سنة مالية، والسنة المالية على النحو المحدد من قبل المدير التنفيذي، ويتم تقديم نسخة من البيان المالي المذكور إلى المدير التنفيذي.
(13) The SRC shall hold meetings from time to time as it may deem necessary and it shall be the duty of the Secretary to keep minutes of every meeting of the SRC and such minutes shall be confirmed at a subsequent meeting.	(13) ويقوم مجلس تمثيل الطلاب بعقد اجتماعات من وقت لآخر وحسبما يراه ضروريا ويكون من واجب أمين السر الاحتفاظ بمحاضر عن كل اجتماع لمجلس تمثيل الطلاب ويتم تأكيد ذلك في جلسة لاحقة.
(14) (a) For the purpose of this section—	(14) أ. لأغراض هذا القسم
“registered student” means a student who is following a course of study in the University for a degree or diploma or certificate, but shall not include an external student;	"الطالب المسجل" يعني الطالب الذي يتابع تخصصاً دراسياً في الجامعة للحصول على درجة أو دبلوم أو شهادة، ولكن لا تشمل الطالب الخارجي
“external student” means a student	"الطالب الخارجي" يعني طالب مسجل في حرم فرع خارج ماليزيا أو الذي



registered at a Branch Campus outside Malaysia or who is pursuing a short term, part-time, exchange or allied programme, whether in or outside Malaysia.	يدرس في برنامج قصير المدى، أو بشكل جزئي، أو في برنامج تبادل أو تحالف، سواء في ماليزيا أو خارجها.
“examination” includes any manner or method of assessment which results in a mark or a grade for a specific course or part of the specific course;	"اختبار" يشمل أي طريقة أو أسلوب للتقييم الذي ينتج علامة أو درجة لمسار محدد أو جزء من مسار معين
(b) A registered student shall cease to be a registered student under this section—	"ب" يتوقف الطالب المسجل عن اعتباره مسجلا في الحالات التالية:
(i) upon the publication of the results of the final examination for such course of study, if he passes such examination; or	1. عند نشر نتائج الامتحانات النهائية لهذه الدراسة، وكان الطالب ناجحا في هذا الامتحان أو
(ii) upon the publication of the results of any examination for such course of study, if he fails such examination, until he is, thereafter, registered again for that or another course of study applicable to a registered student under this subsection.	2. عند نشر نتائج أي امتحان في هذه الدراسة، وكان الطالب راسبا في هذا الامتحان، وحتى يتم تسجيله مرة أخرى لهذه الدراسة أو في غيرها والتي تنطبق على الطالب المسجل طبقا لهذه الفقرة الفرعية.
Establishment of other student bodies	إنشاء الهيئات الطلابية الأخرى
38. (1) Notwithstanding section 37, it shall be lawful for not less than ten students of the University with the prior approval of the Chief Executive and subject to such terms and conditions as the Chief Executive may specify, to establish a student body consisting of students of the University for the promotion of a specific object or interest within the University.	38 (1) إضافة لما ورد في المادة 37، سيكون مسموحا لعدد لا يقل عن عشرة طلاب في الجامعة بموافقة مسبقة من المدير التنفيذي وتخضع لهذه الشروط والشروط التي يحددها المدير التنفيذي، إنشاء هيئة طلابية تتألف من طلاب الجامعة لتعزيز هدف معين أو مصلحة داخل الجامعة.
(2) Student bodies established under	(2) تقوم الهيئات الطلابية المنشأة بموجب الفقرة الفرعية (1) في



subsection (1) shall in their annual general meetings elect their office-bearers.	اجتماعاتها السنوية العامة بانتخاب شاغلي مناصبها.
(3) Subsections 37(4), (5), (6), (7), (8), (9), (11), (12) and (13) shall apply mutatis mutandis to a student body established under this section as they apply to the SRC.	(3) تنطبق الفقرات الفرعية أرقام: 4، 5، 6، 7، 8، 9، 11، 12، 13 من المادة (37) وبعد إجراء التعديلات اللازمة على الكيان الطلابي المنشأ بموجب هذه الفقرة طالما أنها تنطبق على مجلس تمثيل الطلاب.
<b>Power to suspend or dissolve students' association, etc.</b>	سلطة تعليق أو حل اتحاد الطلاب، إلخ
39. (1) The Chief Executive may, subject to the directions issued by the Registrar General under section 49 of the Act, suspend or dissolve any students' society, association, organization, body or group—	39. (1) يجوز المدير التنفيذي ، وطبقا للتوجيهات الصادرة عن المسجل العام بموجب الفقرة 49 من القانون من أن يقوم بتعليق أو حل أي جمعية، اتحاد، أو تنظيم أو هيئة أو جماعة.
(a) if such society, association, organization, body or group conducts itself in a manner detrimental or prejudicial to—	أ. إذا كانت هذه الجمعية أو الاتحاد أو المنظمة أو الهيئة أو المجموعة تتصرف بطريقة ضارة أو تمس:
(i) the safety and security of Malaysia;	1. سلامة ماليزيا وأمنها.
(ii) public order; or	2. النظام العام.
(iii) the interest of students; or	3. مصلحة الطلاب.
(b) if such society, association, organization, body or group violates any provision of any written law.	(ب) إذا كانت هذه الجمعية أو الاتحاد أو المنظمة أو الهيئة أو المجموعة تخالف أي حكم من أحكام أي قانون مكتوب.
(2) Any organization, body or group of students aggrieved by the suspension or dissolution made under subsection (1) may, within fourteen days from the date of receipt of the notice of the suspension or dissolution, appeal in writing to the Minister.	(2) يجوز لأية منظمة أو هيئة أو مجموعة من الطلاب كانت قد تعرضت إلى التعليق أو الحل بموجب الفقرة الفرعية (1) بشكل غير قانوني تقديم استئناف خطي إلى الوزير في غضون أربعة عشر يوما من تاريخ استلام إشعار التعليق أو الحل بالظلم من التعليق أو الحل بموجب الفقرة الفرعية (1)، فيمكنها في غضون أربعة عشر يوما من تاريخ استلام إشعار التعليق أو الحل، تقديم استئناف خطي إلى الوزير.

PART IX	الجزء التاسع
CONSTITUTION AND RULES	الدستور والأنظمة
Constitution of the University	دستور الجامعة
40. (1) Subject to the prior approval of the Registrar General under section 30 of the Act, the Board of Governors may amend any provision of this Constitution.	40 (1) طبقاً للموافقة المسبقة من المسجل العام في إطار الفقرة 30 من القانون، يجوز لمجلس الأمناء تعديل أي حكم من أحكام هذا الدستور.
(2) Where at any time the Constitution contains any provision which is inconsistent with the provisions of the Act, the Registrar General may order the Board of Governors to amend the Constitution so as to bring it into accord with the provisions of the Act.	(2) إذا احتوى الدستور في أي وقت على أي حكم يتعارض مع أحكام هذا القانون، فيمكن للمسجل العام أن يطلب من مجلس الأمناء تعديل الدستور بشكل يجعله يتفق مع أحكام هذا القانون
(3) The provisions of the Constitution shall take effect from such date as may be determined by the Registrar General.	(3) تسري أحكام الدستور من التاريخ الذي يحدده المسجل العام.
Disciplinary rules	القواعد التأديبية
41. (1) The Board of Governors shall have the power to make such disciplinary rules as it deems necessary or expedient to provide for the discipline of the officers, employees and students of the University, and such disciplinary rules shall be published in a manner as determined by the Board of Governors.	41. (1) يمتلك مجلس الأمناء الصلاحية لجعل هذه القواعد التأديبية وحسب ما يراه ، ضرورية أو مناسبة لتوفير انضباط الموظفين والمراقبين وطلاب الجامعة، وهذه القواعد التأديبية ستنتشر على النحو الذي يحدده مجلس الأمناء.
(2) The disciplinary rules made under this section shall prescribe the procedures for disciplinary proceedings and disciplinary appeal proceedings.	(2) القواعد التأديبية بموجب هذه الفقرة تحدد وسائل الإجراءات التأديبية وإجراءات الاستئناف التأديبية.
Power to make rules	القدرة على وضع القواعد
42. (1) Subject to the provisions of the Act and of this Constitution and without prejudice to its power to make rules under any other provision of this Constitution, the	42. (1) مع مراعاة أحكام القانون وهذا الدستور دون المساس بصلاحياتها لوضع قواعد تحت أي حكم آخر من أحكام هذا الدستور، يجوز لمجلس الأمناء وضع قواعد ل/ أو فيما يتعلق بجميع أو أي من المسائل التالية:

Board of Governors may make rules for or in respect of all or any of the following matters:	
(a) the powers, functions and duties of the officers of the University;	أ. الصلاحيات والمهام والواجبات لمراقبي الجامعة
(b) the composition, powers, functions and duties of the Authorities of the University;	ب. مكونات وصلاحيات ومهام وواجبات سلطات الجامعة
(c) the composition, powers, functions and duties of any committee or other body not specifically provided for in this Constitution;	ت. صلاحيات ومهام وواجبات أي لجنة أو هيئة أخرى غير المنصوص عليها تحديدا في هذا الدستور
(d) the conditions of residence and the welfare of students;	ث. شروط الإقامة ورعاية الطلاب
(e) the fees to be charged for courses of study, for residence, for admission to examination, for degrees, diplomas, certificates or other academic distinctions and any other fees that may be levied by the University;	ج. الرسوم المطلوب تحصيلها لقاء المسارات الدراسية، للسكن، للقبول في الامتحان، للحصول على درجات ودبلومات وشهادات أو المميزات الأكاديمية الأخرى، وأية رسوم أخرى قد تفرضها الجامعة
(f) the management of a Branch Campus, Faculty and School;	ح. إدارة فرع الجامعة والكلية والمدرسة
(g) the management of the lecture halls, library, information resources, laboratories, research institutes, halls of residence, and other service facilities of the University;	خ. إدارة قاعات المحاضرات والمكتبة ومصادر المعلومات والمختبرات ومعاهد البحث وقاعات الإقامة ومرافق الخدمات الأخرى للجامعة.
(h) matters incidental to or consequential upon any of the matters aforesaid; and	د. مسائل عرضية أو تبعية لأي من المسائل المشار إليها أعلاه.
(i) any other matter within its power which the Board of Governors deems expedient or necessary for the purposes of this Constitution.	ذ. أي مسألة أخرى تقع ضمن صلاحياتها والتي يراه مجلس الأمناء مناسبة أو ضرورية لأغراض هذا الدستور.
(2) Subject to the provisions of the Act and of this Constitution and without prejudice to its power to make rules under	(2) مع مراعاة أحكام القانون وهذا الدستور ودون المساس بالصلاحيات تحت أي حكم آخر من أحكام هذا الدستور، فيمكن للمجلس الأكاديمي من صياغة الأنظمة في أي أو جميع المسائل التالية:

any other provision of this Constitution, the Senate may make rules for or in respect of all or any of the following matters:	
(a) the determination of the degrees, diplomas, certificates and other academic distinctions to be conferred by the University;	أ. تحديد الدرجات والدبلومات والشهادات والمزايا الأكاديمية الأخرى التي تمنحها الجامعة
(b) the conditions of admission of students;	ب. شروط قبول الطلاب
(C) matters incidental to or consequential upon any of the matters aforesaid; and	ج. المسائل العرضية أو التبعية لأي من المسائل المشار إليها أعلاه.
(a) any other matter within its power which the Senate deems expedient or necessary for the purposes of this Constitution.	د. أي مسألة أخرى ضمن صلاحياته وبما يراه المجلس الأكاديمي مناسباً أو ضرورياً لأغراض هذا الدستور.
(3) Any rules made under subsections (1) and (2) may be revoked or amended by the Board of Governors and the Senate, as the case may be.	(3) أي قواعد صادرة بمقتضى الفقرتين الفرعيتين 1، 2 يمكن إبطالها أو تعديلها من قبل مجلس الأمناء والمجلس الأكاديمي وحسب مقتضى الحال
(4) Any rules made, amended or revoked under subsections (1) and (2) shall be published in a manner as determined by the Board of Governors and the Senate, as the case may be.	(4) أي قواعد يتم صياغتها أو تعديلها أو إبطالها بمقتضى الفقرتين الفرعيتين 1، 2 ستُنشر بالطريقة الذي يحددها مجلس الأمناء والمجلس الأكاديمي كما تقتضيه الحال
Inconsistencies between Act, Constitution and rules	التضارب بين القانون والدستور والقواعد
43. In the event of	43. في حال وجود تعارض بين : أي من أحكام هذا الدستور مع أحكام
(a) any provisions of this Constitution being inconsistent with the provisions of the Act; or	أ. هذا القانون
(b) any rules being inconsistent with the provisions of the Act or this Constitution,	ب. أي من القواعد مع أحكام القانون أو الدستور

<p>then the provisions of the Act or this Constitution, as the case may be, shall prevail, and such provisions of this Constitution or the rules, as the case may be, shall to the extent of the inconsistency be void.</p>	<p>تسري أحكام هذا القانون أو هذا الدستور حسب مقتضى الحال ومثل هذه الأحكام المتعارضة من هذا الدستور أو القواعد حسب مقتضى الحال ستكون باطلة.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

PART X	الجزء العاشر
FINANCE	التمويل
<b>Power of the Board of Directors to regulate and control finances</b>	سلطة مجلس الإدارة لتنظيم ومراقبة الشؤون المالية
44. The Board of Directors shall have powers in regulating, controlling and managing the finances of the University.	44. يقوم مجلس الإدارة بتنظيم ومراقبة وإدارة الشؤون المالية للجامعة.
<b>Power of the Board of Governors to seek funds, accept gifts, etc.</b>	سلطة مجلس الأمناء بالسعي لجمع الأموال، وقبول الهدايا الخ.
45. (1) The Board of Governors may on behalf of the University seek funds for academic and research activities of the University and accept by way of grants, gifts, testamentary dispositions, subventions, legacies or otherwise, property and moneys in aid of the finances of the University on such conditions as it may determine.	45. أ. يجوز لمجلس الأمناء نيابة عن الجامعة السعي للحصول على أموال للأنشطة الأكاديمية والبحثية للجامعة وقبولها عن طريق المنح والهدايا، والوصية والإعانات والوصايا أو غير ذلك، وتكون الملكية والأموال لمساعدة الجامعة في مثل هذه الظروف وحسب ما يتم تحديده.
(2) Register shall be kept of all donations to the University including the names of donors to the University and any special conditions on which any donation may have been given.	(2) تودع جميع التبرعات للجامعة في سجل بما في ذلك أسماء المتبرعين للجامعة وأية شروط خاصة والتي تم التبرع من خلالها.
<b>Financial assistance fund</b>	<b>صندوق المساعدات المالية.</b>
46. (1) A fund shall be established by the Board of Directors to provide financial assistance for the students of the University.	46. (1) سيتم إنشاء صندوق من قبل مجلس الإدارة لتوفير المساعدة المالية للطلاب من الجامعة
(2) The procedure for managing such fund established under subsection (1) shall be determined by the Board of Governors.	(2) إجراءات إدارة هذا الصندوق المنشأ بموجب الفقرة الفرعية (1) يحدده مجلس الأمناء.

PART XI	الجزء الحادي عشر
GENERAL PROVISIONS	أحكام عامة
Committee to recommend Board of Governors on appointment	لجنة توصية مجلس الأمناء بخصوص التعيين
47. (1) For the purpose of selecting a qualified and suitable person for the post of Chief Executive, the Board Governors shall, from time to time, appoint a committee to recommend the qualified and suitable candidate on such appointment.	47. (1) لغرض اختيار شخص مؤهل ومناسب لمنصب المدير التنفيذي ، يقوم مجلس الأمناء ، من وقت لآخر، بتعيين اللجنة التي توصي بترشيح شخص مؤهل ومناسب لمثل هذا المنصب.
(2) The criteria to be the Chief Executive and the composition of the committee established under subsection (1) shall be in accordance with the guidelines issued by the Registrar General and shall be binding on the Company and the University.	(2) معايير المدير التنفيذي وتشكيل اللجنة المنشأة بموجب الفقرة الفرعية (1) ستكون وفقاً للمبادئ التوجيهية الصادرة عن المسجل العام، وتكون ملزمة للشركة والجامعة.
Convocation	حفل التخرج
48. (1) A Convocation for the conferment of degrees shall be held annually, or as often as the Board of Governors may direct, on such date as may be approved by the Board of Governors.	48 (1) يقام حفل التخرج لمنح الدرجات العلمية، سنوياً أو حسب توجيهات مجلس الأمناء في التاريخ الذي يوافق عليه المجلس.
(2) In the absence of the Chancellor or of a Pro-Chancellor, authorized for this purpose by the Chancellor, the Chairman of the Board of Governors or the Chief Executive shall preside over Convocation.	(2) وفي حال غياب المدير أو نائب المدير المخول لهذا الغرض من قبل المدير ، يقوم مجلس الأمناء أو الرئيس التنفيذي بتولى رئاسة الدعوة.
Alumni of the University	خريجو الجامعة
49. (1) Subject to the approval of the Board of Governors, it shall be lawful for not less than thirty graduates of the University to form and establish an	49 (1) رهنا بموافقة مجلس الأمناء، سيكون ممكناً لعدد لا يقل عن ثلاثين من خريجي الجامعة تشكيل وإقامة ما يعرف باسم رابطة خريجي الجامعة

association to be known as the Alumni of the University.	
(2) The Alumni of the University shall be governed and administered in accordance with its constitution and rules made by it and no such constitution and rules so made or any amendments thereto shall come into force unless and until approval thereof shall have first been obtained from the Board of Governors.	(2) سوف تخضع رابطة خريجي الجامعة وتدار وفقاً لدستورها والقواعد الخاصة بها وليس هذا الدستور أو أية تعديلات ولن تكون أية قواعد أو تعديلات نافذة ما لم يتم الموافقة عليها من قبل مجلس الأمناء.
(3) Nothing in this section shall be construed as constituting the Alumni of the University to be an Authority of the University.	(3) لن يتم تفسير أي شيء في هذه الفقرة بأن يكون خريجو الجامعة سلطة للجامعة.
Powers of delegation	صلاحيات التفويض
50. (1) Subject to the provisions of the Act, where by the provisions of this Constitution or any rules any officer or Authority is empowered to exercise any power or perform any duty, such officer or Authority may by instrument in writing subject to the provisions of this section and to such conditions and restrictions as may be prescribed in such instrument, delegate the exercise of such powers or the performance of such duties to any Authority or to any committee or to any person described therein by name or office.	50. (1) مع مراعاة أحكام هذا القانون، حيث إنه وطبقاً لأحكام هذا الدستور أو أي قواعد، فإن أي موظف أو سلطة هو مخول لممارسة أي صلاحية أو تنفيذ أي واجب، مثل هذا الموظف أو السلطة والذي يكون خاضعاً لأحكام هذه الفقرة وهذه الشروط والقيود والتي قد يكون منصوص عليها في وثيقة يكون خاضعاً لأحكام هذه الفقرة ومثل هذه الشروط والقيود وطبقاً لما هو منصوص عليه في هذه الوثيقة يفوض للقيام بأداء هذه الصلاحيات أو الواجبات لأي سلطة أو لجنة أو أي شخص مذكور هنا بالاسم أو المنصب.
(2) A delegation under this section may be revoked at any time by the officer or Authority making such delegation.	(2) يحق للموظف أو السلطة التي أقرت هذا التفويض بإلغائه في أي وقت تراه مناسباً.
(3) No delegation of any power or duty under this section shall affect the exercise of such power or the performance of such duty by the officer or Authority	(3) لن يؤثر أي تفويض طبقاً لهذه الفقرة على ممارسة مثل هذه الصلاحيات أو أداء المهمات من قبل موظف أو سلطة قامت بمثل هذا التفويض.



making such delegation.	
(4) Nothing in this section shall apply to any power to make or approve rules.	(4) لا شيء في هذه الفقرة ينطبق على أي صلاحية باتخاذ أو الموافقة على الأنظمة.
Deprivation of degree, etc., on grounds of misconduct	الحرمان من درجة وغيرها، على أساس سوء السلوك
51. (1) If the Senate is of the opinion that any graduate of the University or any person who has received a degree, diploma, certificate or other academic distinction from the University is guilty of scandalous conduct, it shall be lawful for the Chancellor, on the recommendation of not less than two-thirds of all members of the Senate, after giving to the graduate or the person concerned an opportunity of being heard, to deprive of any degree, diploma, certificate or other academic distinction conferred upon him by the University.	51 (1) إذا كان المجلس الأكاديمي يرى أن أي خريج أو أي شخص حصل على الدبلوم أو أي شهادة أكاديمية أخرى أو امتيازات أخرى من الجامعة كان قد ارتكب تصرفاً غير لائق، فإنه سيخضع إلى المساءلة والاستجواب من قبل لجنة لا تقل عن ثلثي جميع أعضاء المجلس الأكاديمي. فإذا منح الخريج أو الشخص المعنى فرصة الدفاع عن نفسه وثبت أنه مذنب، يحق للمجلس الأكاديمي حرمان المذنب من أي درجة أو دبلوم أو شهادة أو امتيازات أكاديمية منحت له من قبل الجامعة.
(2) Scandalous conduct in subsection (1) means wilfully giving any officer, employee or Authority of the University any information or document which is false or misleading in any material particular in obtaining a degree, diploma, certificate or other academic distinction from the University.	(2) السلوك المخزي طبقاً الفقرة الفرعية (1) يعني إعطاء عن عمد أي مسؤول أو موظف أو سلطة في الجامعة أية معلومات أو وثيقة مزورة أو مضللة في أي مادة تتعلق بالحصول على درجة دبلوم أو شهادة أو امتيازات أكاديمية أخرى من الجامعة.
<b>Audited annual report</b>	<b>مراجعة التقرير السنوي.</b>
52. The Chief Executive shall submit to the Registrar General audited annual reports of the Company in relation to the University in accordance with paragraph 33(b) of the Act.	52. يقدم المدير التنفيذي إلى المسجل العام التقارير السنوية مدققة للشركة فيما يتعلق بالجامعة وفقاً للفقرة 33 (ب) من هذا القانون.
Repeal	النقض
53. The Constitution of the Al-Madinah	53. دستور جامعة المدينة العالمية والذي تمت الموافقة عليه من قبل

International University (MEDIU) which is approved by the Registrar General on ..... is repealed.	المسجل العام بتاريخ: ..... يلغي.
---------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------

PART XII	الجزء الثاني عشر
SAVINGS AND TRANSITIONAL PROVISIONS	الأحكام الثابتة والأحكام الانتقالية
Interpretation	تفسير المصطلحات
54. In this Part—	54. في هذا الجزء
"appointed date" means the date on which this Constitution shall have effect.	"الموعد المحدد" يعني التاريخ الذي يصبح فيه هذا الدستور نافذا
"Company" means .....Sdn. Bhd. incorporated under Companies Act 1965 [Act 125];	"الشركة" تعني ..... الخاصة المحدودة، أسست بموجب قانون الشركات رقم 125 لعام 1965.
"repealed Constitution" means the Constitution of the University ..... which is approved by the Registrar General on ..... and is repealed under section 53 of this Constitution; and	"إلغاء الدستور" يعني دستور جامعة ..... والذي وافق عليه المسجل العام بتاريخ: ..... ويلغى بموجب الفقرة 53 من هذا الدستور
"University" means the University.....	"جامعة" تعني جامعة.
Validity of actions by the Company or University	شرعية إجراءات الشركة أو الجامعة
55. Any instrument, deed, title, document, bond, agreement and working arrangement executed by the Company or University under repealed Constitution shall, on the appointed date be deemed to have been made under this Constitution and continue to be in force and have effect.	55. أي وسيلة وصك وحق ومستند وسند واتفاقية وترتيبات عمل نفذتها الشركة أو الجامعة بموجب الدستور الملغى يجب، وفي الموعد المحدد أن تعتبر أنه تم القيام بها في إطار هذا الدستور تبقى سارية المفعول ويكون لها تأثير.
Rights, etc., of the Company or University not affected	الحقوق المصانة للشركة أو الجامعة
56. (1) All rights, privileges, liabilities, duties and obligations of the Company or University under the repealed Constitution shall, on the appointed date, devolve upon and be deemed to be rights,	56. (1) جميع الحقوق والامتيازات والالتزامات والواجبات والالتزامات المنصوص عليها طبقا للدستور الملغى سوف تؤول في التاريخ المعين وستعتبر حقوقا للشركة أو الجامعة بموجب هذا الدستور.

privileges, liabilities, duties and obligations of the Company or University under this Constitution.	
(2) All undertaking given by, and matters pending before the Company or University under the repealed Constitution shall, on the appointed date, be undertaken by or continued before, as the case may be, the Company or University under this Constitution.	(2) كل التعهدات والمسائل المتعلقة من قبل الشركة أو الجامعة بموجب الدستور الملغى سيتم الاضطلاع بها وتستمر كما يقتضي الحال، من قبل الشركة أو الجامعة في ظل هذا الدستور.
(3) All existing liabilities incurred by or on behalf of or for the purposes of the Company or University under the repealed Constitution shall, on the appointed date, be enforced against the Company or University under this Constitution.	(3) جميع الالتزامات القائمة التي ترتبت على أو نيابة عن/ أو لأغراض الشركة أو الجامعة بموجب الدستور الملغى، ستكون منفذة في الموعد المحدد، وبشكل قسري ضد الشركة أو الجامعة بموجب هذا الدستور.
Delegated powers	الصلاحيات المفوضة
57. All powers delegated under the repealed Constitution shall, on the appointed date, in so far as the delegation is consistent with this Constitution, be deemed to have been delegated under this Constitution.	57. جميع الصلاحيات المخولة بموجب الدستور سيتم وفي الموعد المحدد إلغاؤها، بقدر ما تتفق فيه مع هذا الدستور، وستعتبر بأنه قد تم التفويض بها بموجب هذا الدستور.
Saving of Statutes, etc.	حفظ الدستور
58. All statutes, rules, regulations, declaration, order, notices, forms and authorization letters issued or made by the Company or University before the appointed date shall remain in force, in so far as statutes, rules, regulations, declaration, order, notices, forms and authorization letters are consistent with, or until replaced or revoked by, the provisions of this	58. جميع الأنظمة الأساسية والقواعد والتنظيمات والإقرارات، والإشعارات، والنماذج ورسائل التفويض التي أصدرت من قبل الشركة أو الجامعة قبل الموعد المحدد لا تزال سارية، طالما القوانين والأنظمة والقواعد والنظام والإشعارات والنماذج ورسائل التفويض تتسق مع، أو حتى يتم استبدالها أو إبطالها طبقاً لأحكام هذا الدستور.

Constitution.	
Continuance of service	استمرار الخدمة
59. Subject to this Constitution, all persons who immediately before the appointed date were appointed, or employed, by the Company or University under the repealed Consitution shall, on and after that date be deemed to be appointed, or employed, by the Company or University under this Constitution.	59. يخضع لهذا الدستور، جميع الأشخاص الذين تم تعيينهم قبل تعيين الموعد المحدد، أو تم تعيينهم من قبل الشركة أو الجامعة بناءً على الدستور الملغى وسيعتبرون في / وبعد ذلك التاريخ معينين، من قبل الشركة أو الجامعة طبقاً لهذا الدستور.
Students of the University	طلاب الجامعة
60. All students who immediately before the appointed date were admitted to follow courses of study at the University under the repealed Constitution and, on the appointed date are following such courses of study shall on the appointed date, be deemed to have been admitted under this Constitution.	60. جميع الطلاب الذين قبلوا على الفور قبل الموعد المحدد لمتابعة الدراسة في الجامعة بموجب الدستور الملغى، أو كانوا في الموعد المحدد يتابعون الدراسة سيتم اعتبارهم مقبولين بموجب هذا الدستور
Continuance of the SRC and other student bodies	استمرار مجلس تمثيل الطلاب وغيره من الهيئات الطلابية
61. (1) The SRC and student bodies which were established under the repealed Constitution shall, on the appointed date, be deemed to be established under this Constitution.	61. (1) مجلس تمثيل الطلاب والهيئات الطلابية التي أنشئت بموجب الدستور الملغى، سيتم اعتبارها في الموعد المحدد بأنها قد أنشأت في ظل هذا الدستور.
(2) Students who are members of the SRC and student bodies under the repealed Constitution shall, on the appointed date, in so far as eligible to be registered student under section 37 of this Constitution, remain as a member of the SRC and student bodies by whatever name called.	(2) الطلاب الذين هم أعضاء في مجلس الطلاب والهيئات الطلابية بموجب الدستور الملغى، وطالما أنهم مسجلون طبقاً للفقرة 37 من هذا الدستور سيبقون في الموعد المحدد أعضاء في مجلس تمثيل الطلاب والهيئات الطلابية وتحت أي اسم.

<p>(3) Members elected to hold office in the SRC and other student bodies under the repealed Constitution shall, on the appointed date, be deemed to hold office in the SRC and other student bodies, by whatever name called, under this Constitution and shall hold office till the date on which new elections are held under subsection 37(3) or 38(2) of this Constitution.</p>	<p>(3) الأعضاء المنتخبون في مناصبهم في مجلس تمثيل لطلاب والهيئات الطلابية الأخرى في إطار الدستور الملغي سيعتبرون في الموعد المحدد شاغلين لمناصبهم في مجلس تمثيل الطلاب وغيرها من الهيئات الطلابية، وبأي اسم تسمى به في ظل هذا الدستور وسيبقون في مناصبهم حتى التاريخ الذي يتم فيه إجراء انتخابات جديدة بموجب الفقرة الفرعية 37 (3) أو 38 (2) من هذا الدستور.</p>
<p>Continuance of disciplinary proceeding</p>	<p>استمرار الإجراءات التأديبية</p>
<p>62. Where on the coming into operation of this Constitution, a disciplinary proceeding against a student of the University is pending, the proceeding shall be continued under and in conformity with the provisions of the law applicable at the time of the commencement of the disciplinary proceeding.</p>	<p>62. عند بدء عملها بموجب هذا الدستور، فإن أي إجراء تأديبي ضد طالب من الجامعة يكون معلقاً، فسيستمر بموجب ذلك وبما يتفق مع أحكام القانون الساري في ذلك الوقت للبدء في الإجراءات التأديبية.</p>

SCHEDULE	الجدول الزمني
[Subsection 13(2) of the Constitution]	الفقرة الفرعية رقم 13 (2) من الدستور
<b>Disqualification</b>	<b>الفصل والحرمان</b>
1. The following person shall be disqualified from being appointed or being a member of an Authority of the University:	1. سيتم حرمان الشخص التالي من تعيينه أو كونه عضوا في أي سلطة في الجامعة:
(a) if there has been proved against him, or he has been convicted on, a charge in respect of	(أ) إذا ثبت ضده، أو أنه قد أدين، بتهمة فيما يتعلق
(i) an offence involving fraud, dishonesty or moral turpitude;	(1) جريمة تنطوي على احتيال وخيانة الأمانة أو الانحطاط الأخلاقي.
(ii) an offence under a law relating to corruption;	(2) جريمة بموجب القانون المتعلق بالفساد والرشوة.
(iii) an offence under the Act; or	(3) جريمة بموجب القانون.
(iv) any other offence punishable with imprisonment for more than two years;	(4) أي جريمة أخرى يعاقب عليها بالسجن أكثر من سنتين.
(b) if he becomes a bankrupt; or	(ب) إذا أصبح مفلسا.
(c) if he has been found or declared to be of unsound mind or has otherwise become incapable of managing his affairs.	(ث) إذا ثبت أنه يعاني من خلل عقلي أو أصبح خلاف ذلك غير قادر على إدارة شؤونه.
Cessation from being a member	<b>إيقاف العضوية</b>
2. A member of an Authority shall cease to be a member—	2. تتوقف عضوية شخص في السلطة في الحالات التالية:
(a) if he fails to attend three consecutive meetings of the Authority without leave of the chairman of the Authority; or	أ. إذا تخلف عن حضور ثلاثة اجتماعات متتالية للهيئة بدون إذن من رئيس السلطة.
(b) if his appointment is revoked or he resigns; or	ب. إذا تم إبطال تعيينه أو استقال .
(c) if he is disqualified under paragraph 1	ت. إذا كان غير مؤهل بموجب الفقرة 1
<b>Resignation</b>	<b>الاستقالة</b>
3. A member of the Authority may resign by giving one month's notice in	3. يمكن لعضو الهيئة الاستقالة وذلك بتقديم إشعار خطي في غضون شهر واحد إلى رئيس السلطة

writing to the chairman of the Authority.	
Filling of vacancies	ملء الشواغر
4. Where any person ceases to be a member of an Authority by reason of the provisions of this Act, another person may be appointed to fill the vacancy for the remainder of the term for which the member was appointed.	4. حين تتوقف عضوية شخصين في سلطة وذلك بسبب أحكام هذا القانون، يجوز تعيين شخص آخر لملء المنصب الشاغر لما تبقى من المدة التي تم تعيين الأعضاء بموجبها.
Allowance	العلاوات "البدلات"
5. Members of the Authority may be paid such allowance as the Board of Directors may determine.	5. يجوز دفع علاوات لأعضاء الهيئة ووفقا لما يحدده مجلس الإدارة .
Authority may invite others to meetings	دعوة أشخاص آخرين لاجتماعات السلطة.
6. (1) The Authority may invite any person to attend a meeting or deliberation of the Authority for the purpose of advising it on any matter under discussion but that person shall not be entitled to vote at the meeting or deliberation.	6. (1) يجوز للهيئة دعوة أي شخص لحضور اجتماع أو تداول للسلطة لغرض تقديم المشورة إليها بشأن أي مسألة قيد المناقشة ولكن لا يحق للشخص التصويت في الاجتماع أو المداولات.
(2) A person invited under subparagraph (1) may be paid such allowance as the Board of Directors may determine.	(2) يتم دفع بدل يحدده مجلس الإدارة للشخص المدعو بموجب الفقرة الفرعية (1)
Minutes	محاضر الاجتماع
7. (1) The Authority shall cause minutes of all its meetings to be maintained and kept in a proper form.	7. (1) تقوم السلطة بعمل محاضر جلسات لكل الاجتماعات ويتم الاحتفاظ بها بالشكل الصحيح.
(2) Every meeting of the Authority in respect of the proceedings of which minutes have been so made shall be deemed to have been duly convened and held and all members thereat to have been duly qualified to act.	(2) يعتبر كل اجتماع للسلطة فيما يتعلق بالإجراءات التي تم عقد الاجتماع لأجلها هي حسب الأصول، وجميع الأعضاء في ذلك الزمان مؤهلين رسميا للعمل.
Disclosure of interest	الإفصاح عن المصالح
8. (1) A member of the Authority	8. (1) يجب أن يفصح عضو السلطة عن حقيقة اهتمامه وطبيعة وضعه



having, directly or indirectly, by himself or is partner—	الحقيقي بصورة مباشرة أو غير مباشرة، وحده أو بصفته شريك إذا كان له
(a) an interest in a company or undertaking with which the Authority proposes to make a contract; or	(أ). مصلحة في الشركة أو تعهد مع السلطة التي تقترح إجراء العقد؛ أو
(b) an interest in a contract or matter under discussion by the Authority,	(ب). مصلحة في الشركة أو تعهد مع السلطة التي تقترح إجراء العقد؛ أو
disclose to the Authority the fact of his interest and its nature.	مصلحة في عقد أو المسألة قيد المناقشة من قبل السلطة.
(2) A disclosure under subparagraph (1) shall be recorded in the minutes of the Authority and, unless specifically authorized by the chairman, such member shall take no part in the deliberation or decision of the Authority relating to the contract or matter.	(2) الكشف بموجب الفقرة الفرعية (1) يدون في محضر السلطة، وعداد أن يكون قد حصل على إذن صريح من الرئيس، فإن هذا العضو لن يشارك بأي جزء من المداولة أو المناقشة فيما يتعلق بالعقد أو المسألة.
<b>Validity of acts and proceedings</b>	<b>صحة الأفعال والإجراءات.</b>
9. No act done or proceeding taken under this Constitution shall be questioned on the ground of	9. لن يتم اتخاذ أي إجراء بموجب هذا الدستور على أساس التالي:
(a) a vacancy in the membership of, or a defect in the constitution of, the Authority;	أ. الشواغر في العضوية، أو وجود خلل في دستور السلطة.
(b) a contravention by a member of the Authority of paragraph 8; or	ب. مخالفة الفقرة 8 من قبل عضو في السلطة، أو
(c) an omission, a defect or an irregularity not affecting the merit of the case.	ت. حذف، عيب أو مخالفة لا تؤثر على الاستحقاق في هذه القضية.
Dated .....	التاريخ: .....
[Ref: .....]	الرقم: .....